

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.
CINAFL 2.0.493

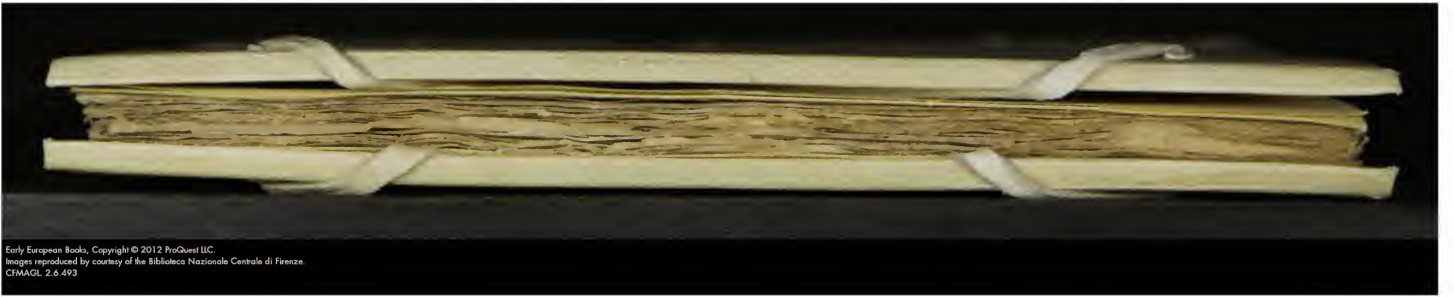




Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.
CFMAGL 2.6.493



Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.
CFMAGL 2.6.493



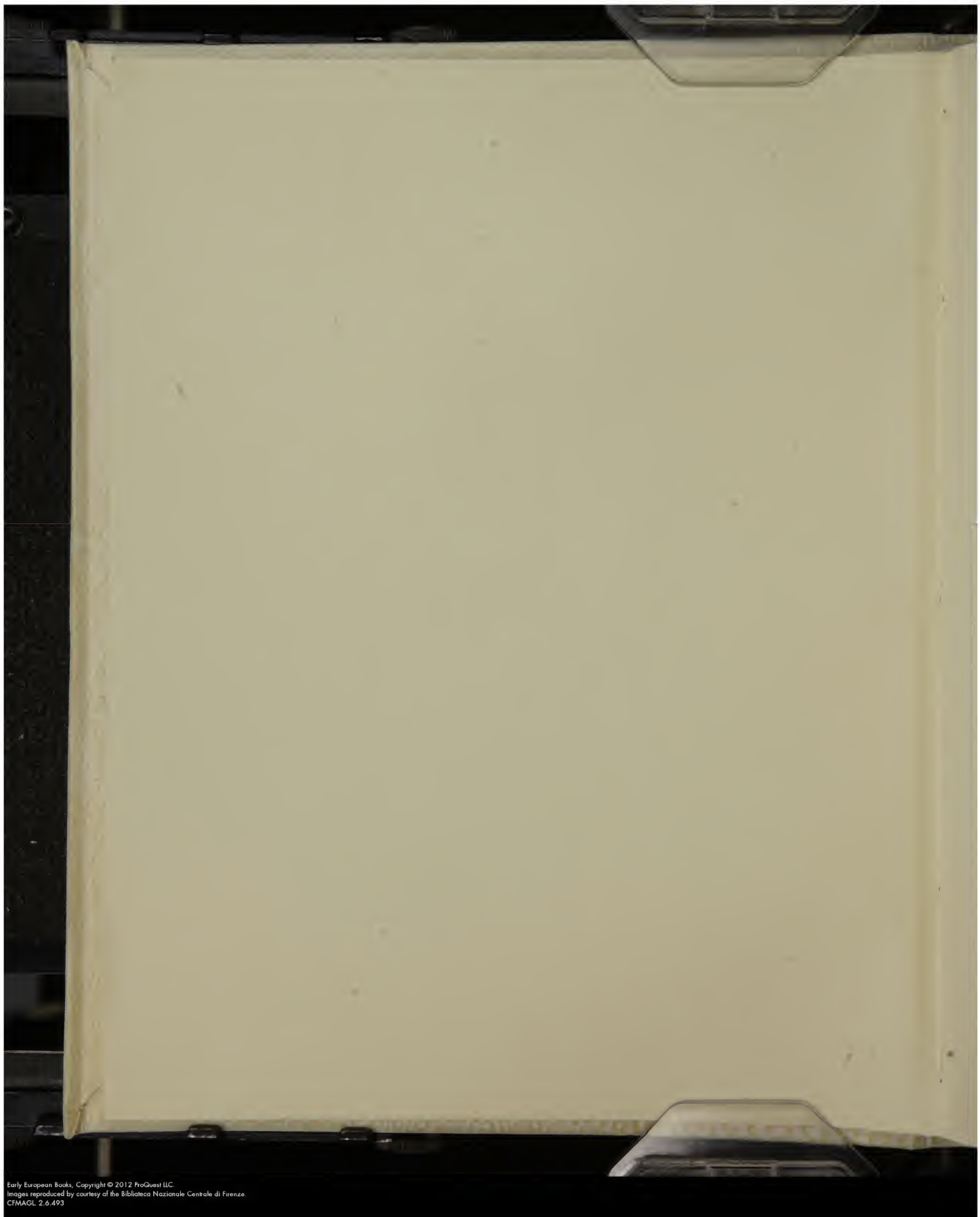
Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.
GEMACL 2.0.493



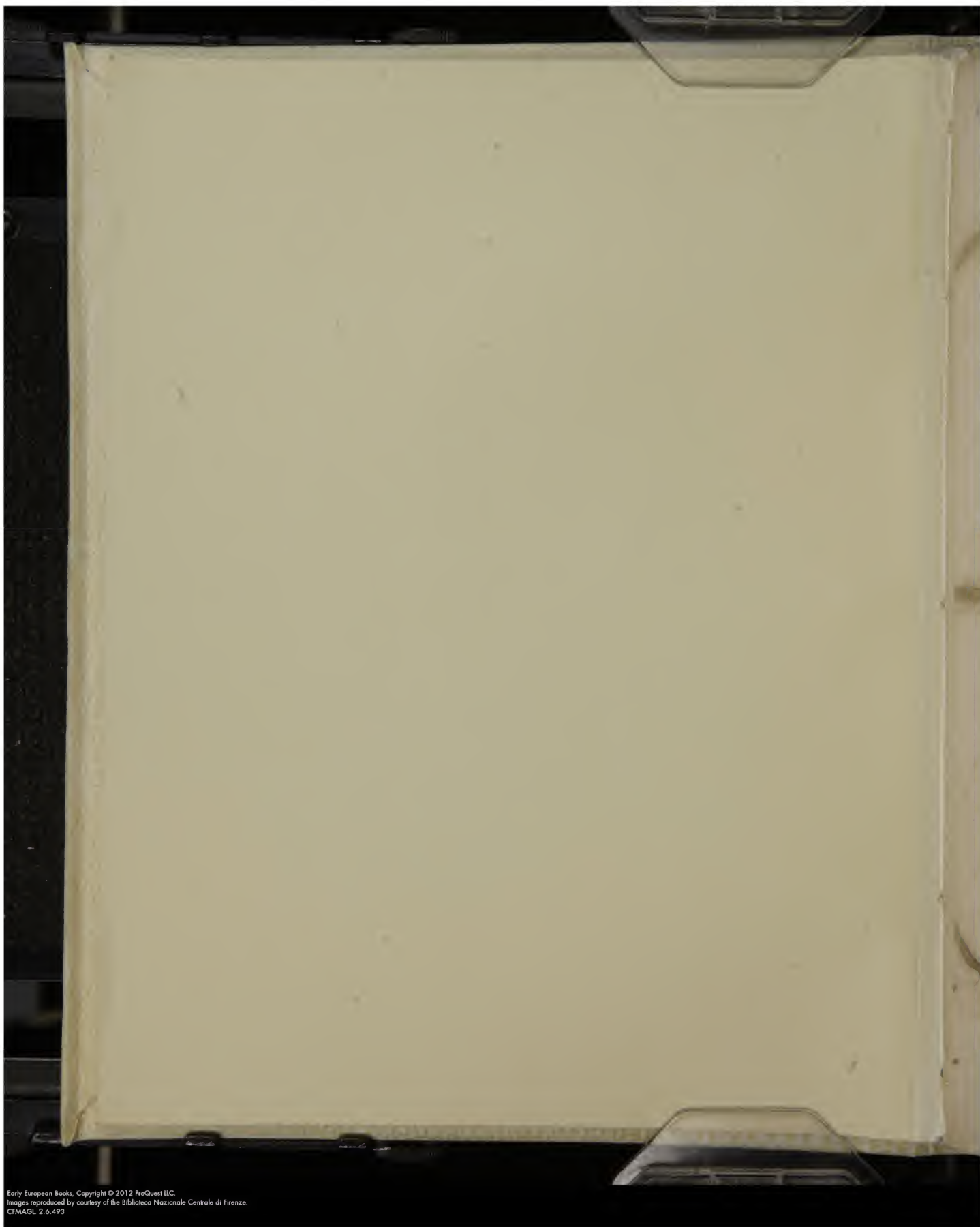


2-6493







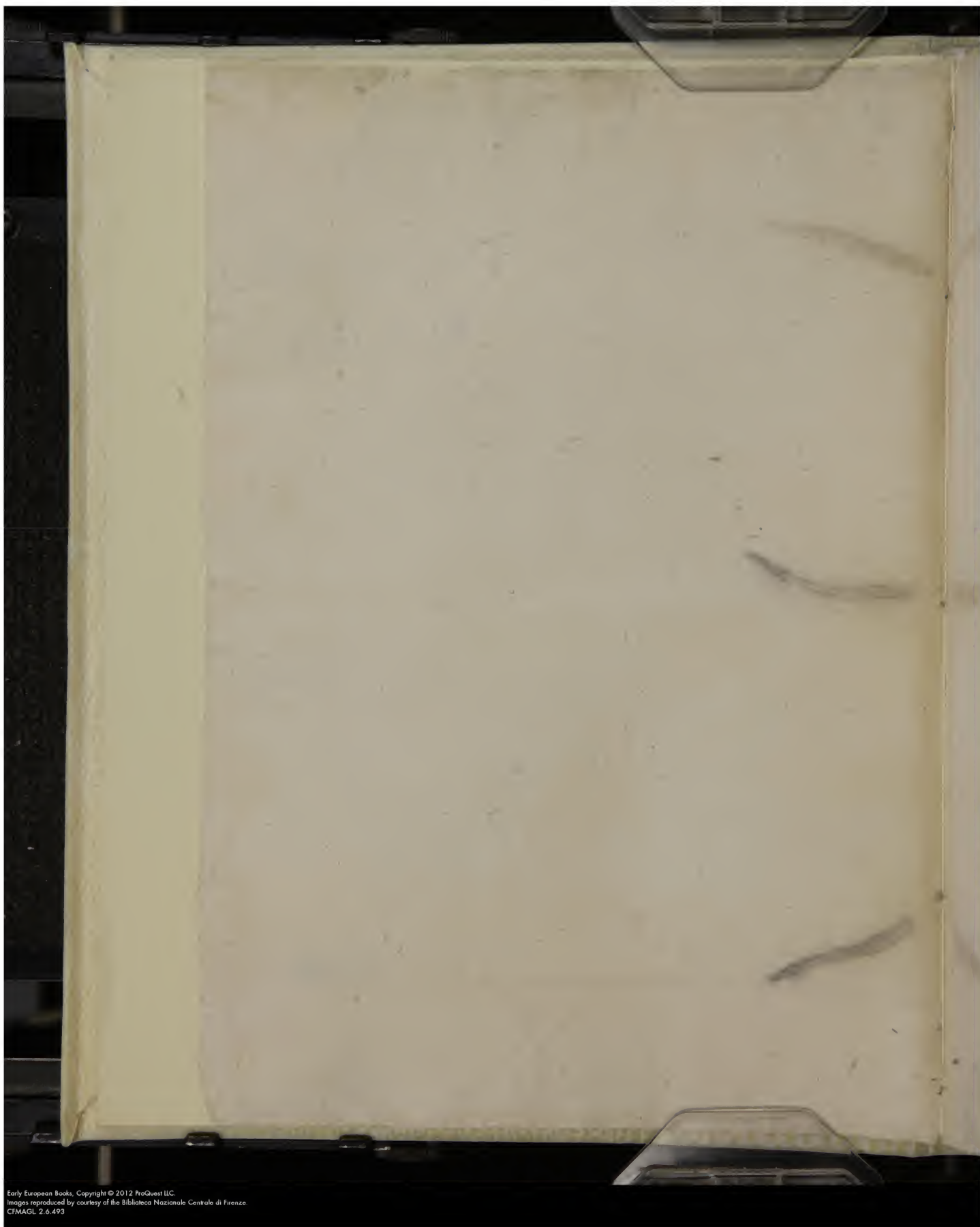


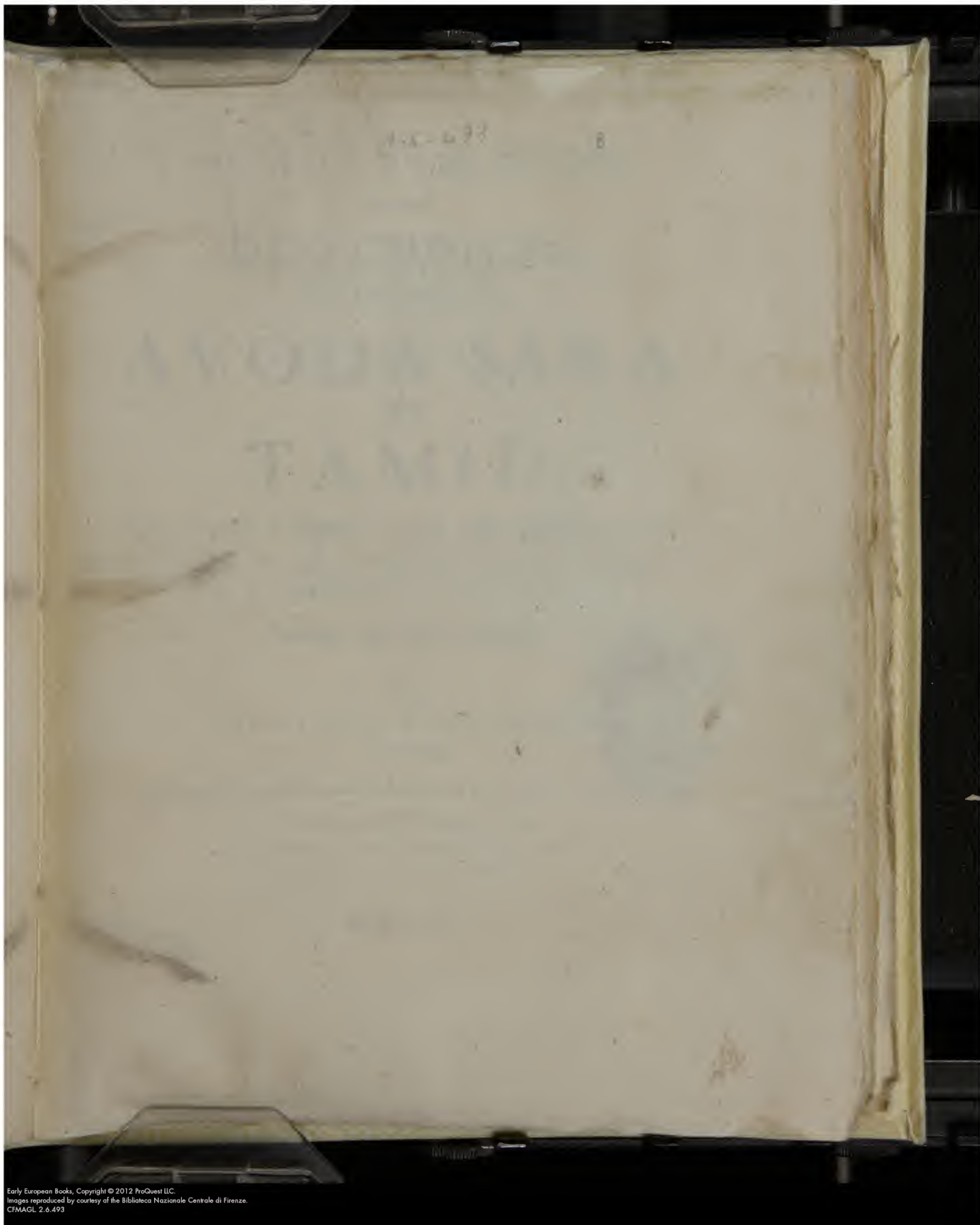
4

XXXVII

TALM. ed.

PERING





2. 6. 483

מסכתות עבודה זרה ותמיד

ID EST:

DUO CODICES
TALMUDICI

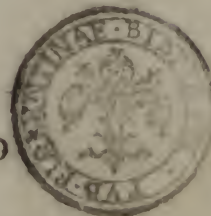
AVODA SARA
ET
TAMID,

Quorum Primus agit de Idololatria;
Alter, de Sacrificio Jugi, quod olim in Tem-
plo Hierosolymitano quotidie offerebatur.

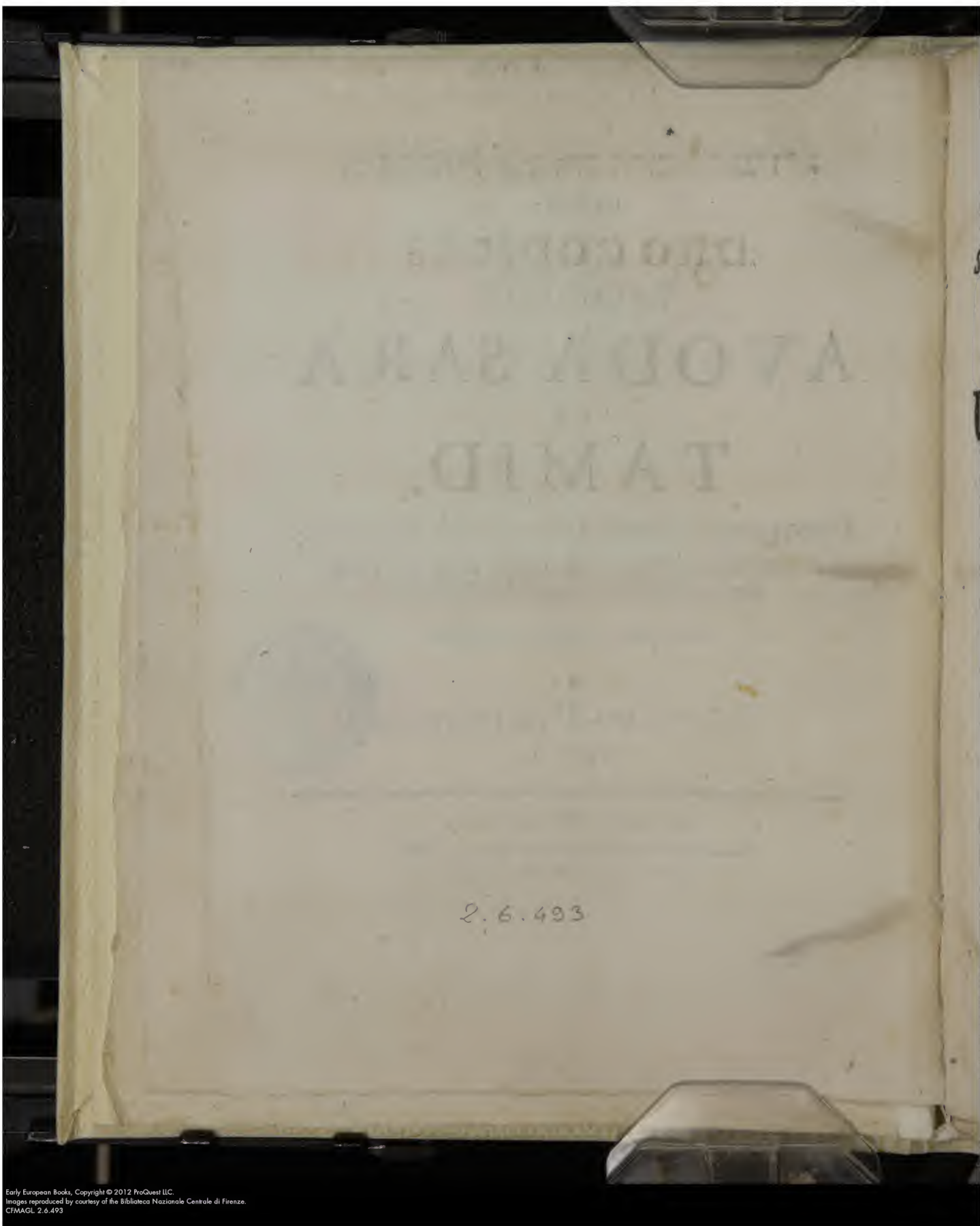
Paraphrasi Latina redditi

a

GUSTAVO PERINGERO
SVECO.



ALTDORFI NORICORUM
Excudit Johannes Henricus Schönnerstædt.
ANNO CHRISTI M DC LXXX.



SERENISSIMÆ AUGUSTISSIMÆQ;
PRINCIPI AC DOMINÆ
DOMINÆ
ULRICÆ ELEONORÆ,
SVECORUM, GOTHORUM
ET VANDALORUM
REGINÆ,
DANIÆ NORWEGIÆQVE
PRINCIPI HÆREDITARIÆ.
&c. &c. &c.

Perpetuam Felicitatem !

Concipio mente & cogitatione, DOMINA, illam nunc in Suecia coelo euntem lætiti-
am, qua omnis sexus, omnis ætatis, omnisq;
ordinis ora, adventum TUUM gratulan-
tur, inq; laudes ac variæ pietatis officia se resolvunt;
illa auspicia, quæ de propitiatis per TE nobis fatis, ac
nova seculi fortuna, quisque captat; illam conten-
tionem, qua nemo non munera, ad pulvinaria
TUA, sacrosq; pedes deferre annititur. Quando ve-
ro magna locorum intercapedine sejuncto mihi,
tam felici esse non licet, ut beatis TE prosequenti-
um, suaque religione apud TE defungentium tur-
bis me immisceam, affectu tamen intimisque sen-
sibus, DOMINA, facio quod me par est. Nimirum,
assidue vota & preces ingemino, quibus TE vivere,
TE valere, TE rebus humanis diu interesse, TE
REGI CONJUGI indies magis magisque cha-
ram fieri, indefesse precor. Sic enim illâ quæ in TE
fulget Regiarum Virtutum coronâ, supra omnem
auri gemmarumq; nitorem illustri, totum terrarum
orbem benignis splendoribus in admirationem
tui convertes, TUI vero Sueci se ad vitam TUAM
compo-



component, & ad mores TUOS emendabunt,
eoque pacto res nostræ non assurgere tantum &
florere, sed plane in fastigio stare occipient. Of-
fero quoq; donum, DOMINA, vile id quidem, &
perexiguum, sed quale patitur meus census. Atq;
etsi quosvis scholasticos conatus longe supergre-
ditur Nomen TUUM, sciunt tamen omnes, TE
ea indole natam esse, ut faveas ingeniis, & artibus
suffrageris: ac proinde confidere licet, rediturum
per TE decus literis, honorem eruditioni, salu-
tem liberalibus disciplinis. Quod si libens vo-
lens ad hæc minuta respexeris, ubique gentium,
eos, quorum ingeniis vigorem adspirare Musa
consuevit, excitabis, ut egregios libros, & debi-
ta æternitati opera Divino GENIO TUO con-
secrent; nostras quoque imbelles vires ad for-
tius aliquid conandum instaurabis. Quan-
quam non tam libellum, quam animum suum
TIBI prono corpore, genibus suis nixus, offert
ac dedicat,

*DEVOTUS NUMINI MAJESTA-
TIQUE TUAÆ*

Gustavus Peringerus.



PRÆFATIO.

EXhibentur Tibi, BENEVOLE LECTOR, ex vetusta illa æque ac difficili operis Talmudici parte altera, Mischna inquam, quæ *מסנה* continet. Codices duo, Avoda Sara, & Tamid, utcunque paraphrasi uberiori, sed tamen fideliter redditi. Circa istam enim translationem, id nobis præcipue erat curæ, ut non tantum verbum verbo redderemus, sed suppleremus etiam concisam orationem, sicubi in verbis difficultas inesse videbatur; idque ex Commentariis potissimum, & ad ductum Rabbiorum illius principis Mosis Maimonidis, & R. Obadiæ Bartnoræ præstitimus: cum si nuda sistatur Mischnæ versio, sensus in multis obscurus evadat, & difficultates oboriantur haud parvæ. Siquidem fatentibus id Judæorum Magistris passim, & quem solum hoc loco allegare liceat, ipso R. Gedalja in Schalsch. Hakkabbala p. 37. b. *מסנה סתומה ועמוקה* *Mischna per seipsam difficilis est, & sensus profundissimi.* Atque cum fama excitus Viri Celeberrimi JOH. CHRISTOPH. WAGENSEILII, cujus nomen & merita non tantum Germania, sed etiam reliquus prædicat orbis, ex itinere Gallico Italicoque, in Germaniam redux, ejus causa nobile hoc Mularum Domicilium Altdorfium inviserem, & Viri Optimi auspiciis, pro eo quo est is erga peregrinos favore maximo, in Talmudicis Studiis quædam conatus essem, ejusdem deinde hortatu, publice aliquid Speciminis loco dandum erat. Cui Eximio & de me bene merenti Magistro dum morem gero, ingenue simul profiteor, discendi tantum causa hunc laborem potissimum me aggressum esse. Et quia jacienda erat alea, tanto majus operæ pretium me facturum existimavi, si Codicem *Avoda Sara* recenserem,

rem, eam, inter cæteras, ob causam, quia is e Talmudis perplurimis editionibus, vel a Christianis per castrationem resectus, vel a Judæis qui editionibus præfuerunt, cum aliis non paucis locis, omnis deprehenditur. Illos enim vulgo pervasio tenebat firma, se suamque religionem & Sacra, eo libro unice peti, & hoc nomine penitus eliminandum, atque ex hominum manibus eum tollendum esse existimarunt. Hos autem, metus eo usque invaserat, ut licet ex Majorum instituto teneantur לגרוע אין וממנו אין להוסיף *Talmudi suo nihil addere, vel ne minimum quid detrabere*; nihilominus videntes, dicam sibi impingi hoc nomine grandem, præscriptas leges violare, & librum suppressere maluerint, quam luci exponere; etsi interim multis in medium allatis rationibus probare sategerunt, hæc ad Christianos nullo modo attinere. Est quoque notabilis in primis locus in Schulchan Aruch Hilch. Jajin Nesech Num. CXXIV. & in Levusch, in iisdem Hilchot, ubi concordi sententia Judæi testantur, sub nomine Idololatrarum non intelligi Christianos, neque his injuriam dixisse Magistros; sic vero

בזמן הזה רקל רגלים לא עובדי עוהם: *In confesso est apud nos Judæos, quod Christiani hodierni nullo modo Idololorum cultui addicti sunt.* Scilicet, omnino ita se res habet de libro *Avoda Sara*; Gentilium profanos cultus & superstitiones, quas etiam Christiani detestamur, unice ille tangit. Unde passim mentio Calendarum, Saturnaliorum, Mercurii & Veneris; imaginum, baculum vel pilam, aut aliud quid manibus tenentium &c. in illo libro reperitur, nihil vero quod Christianæ religioni contrarium adversumque sit, offendas, ceu luculenter ostendit Laudatissimus Wagenfeilius Prolegom. ad libros Judæor. *Ανεκδότας* p. 59. cujus insignis in his studiis autoritas opinioni nostræ robur conciliat, ita ut nihil moremur publicam illam Concilii Tridentini, quâ hic liber olim notatus est, cenсурam: *ὡς γὰρ ἔχας ὁ γνώμης ἥν ἡ ἱμπειρίας ἤχεν*, ita quoque de hoc libro tulit suffragium. Et vero, verisimile fit, tempore R. Jehudæ Hakkadosch, qui sub finem primi a natiuitate Christi seculi vixisse legitur, & a quo literarum monumentis cum cæteris Masfichtot consignabatur liber *Avoda Sara*, ad tantum

tum fastigium non asurrexerat Religio Christiana, ut Judæis vel tantillum ea metuenda esset, & ut scriptis eidem obviam ire cogerentur, quippe quæ in cryptis & catacumbis clanculum exercebatur, nec unquam vires videbatur sumtura. Neque vero est ut quis objiciat, hunc codicem pari loco habendum cum reliquis libris quos Christianis opposuerunt Judæi, cum certum sit, Scripta hujusmodi, & si quæ alia ad Christianos attinentia, aliis libris inserta habentur, aut inde erasa conspiciuntur, sequioris esse ævi, & eo præcipue tempore a Judæis conscripta, cum exiliis & persecutionibus illi ubique agitentur; ceu patebit conferenti loca illa Christianis opposita, quæ ex MSS. is codicibus restituit in Porta Mosis Vir Clarissimus EDVARDUS POCOCCIUS vere

اعجوبة الزمان *Seculi hujus Ornamentū*, Magister quondam noster nunquam sine honoris præfatione nominandus. Amplius eadem constabunt legenti quæ de Judæorum, qui quaque ætate vixerunt, scriptisque inclaruerunt, Scriptoribus, summa cura tradit Vir Insignis, omnique laude dignissimus JULIUS BARTOLOCCHIUS, Fautor noster optimus, in diffusæ & multæ eruditionis opere, quod Bibliothecam Magnam Rabbinicam inscripsit. Cæterum Codici *Avoda Sara* Codicem *Tamid* subjunximus, quo nullus in universo Talmude extat utilior. Monstrat enim nobis manifestissime, totum Liturgiæ veteris in Templo Hierosolymitano ordinem, quaque ratione Sacrificia ibi fuerint peracta. Quod si autem veterum Romanorum Græcorumque sacros ritus cum sensu quodam & voluptate legimus, quante majus pretium huic libro ponendum, quo, non quomodo Diabolo, sed qua cæremonia vero Deo sacrificatum fuerit, docetur? Adde, quod quamplurima Veteris & Novi Testamenti cæteroquin obscura & intellectu difficilia dicta, claram lucem exinde accipiunt. His frueremur Lector, & Fave. Sc. Altdorf I Noric. a. d. XV. Augusti. A. cto MCLXXX.



מסכת עבודה זרה

מתלמוד בבלי:

פרק א'

משנה א

CODEX AVODA SARA

TALMUDIS BABYLONICI.

CAPVT I.

MISCHNA I.

לפני אידיהן של ע"א
 שלשה ימים אסור לשאת
 ולתת עמהן להשאילן
 ולשאול מהן להלוותן ו
 וללוות מהן לפורען ולפרוע
 מהן רבי יהודה אומר
 נפרעין מהן מפני שמיצר
 הוצ' לו אמרו לו אעפ"י
 שמיצר הוצ' עכשיו שמח
 הוא לאחר זמן:

*Riduo integro (quia
 tanto spatio ad paranda sa-
 crificia opus est) ante in-
 festa festa Idololatrarum, ne-
 fas est cum iis emendi atque
 vendendi commercium ha-
 bere; nefas quoq; est, ipsis ali-
 quid commodato dare , aut
 commodato ab iis accipere;
 ipsis pecuniam mutuo dare,
 aut mutuo ab iis sumere; sol-
 vere iis debitum , aut pati ut
 debitum ab iis sibi solvatur;
 (Nam Idololatra ob quastum
 commodamq; quod ex ejusmodi
 contractu aliquo percipit, in festo deinde die tanto majore cultu
 Deastrum suum prosequeretur, atq; sic Judaeus Idololatra peccandi
 praberet occasionem, contra praeceptum, Lev. XIX, 14. Ante ca-
 cum ne ponito offendiculum.) R. Jehuda contendit, fas
 esse, ut debitum quis ab iis sibi solvi patiatur, cum hoc ipsis*

A

affli-

afflictioni sit, (*quod pecuniam erogare coguntur.*) Verum dixerunt (*opinionis contraria Patroni: nequaquam tuam sententiam approbare possumus ex ea quam dedisti causa,*) nam etiam si id in præsens eis sit afflictioni, nihilominus postea eam ob rem lætabuntur, (*quoniam debitum deprehenditur esse solutum, & liberi sunt ab are alieno.*)

ב

II.

רבי ישמעאל אומר שלשה ימים לפניהם ושלשה ימים לאחריהם אסור וחכמים אומרים לפני אידיהן אסור לאחר אידיהן מותר:

id esse; post festa vero (*celebrata*) id permitti: (*atq. hos penes est veritas.*)

ג

III.

ואלו אידיהן של ע"א ל קלנדא וסטרנורא ולא וקרטיסים ויום גנוסא של מלכים ויום הלידה ויום המיתה דברי רבי מאיר וחכמים אומרים כל מיתה שיש בה שריפה יש בה עו' ושאין בה שריפה אין בה

Hæc autem sunt festa Idolatrarū: Calendæ, Saturnalia, dies *κατασίμαχ* & sive memoria subjugati aliqujus imperii; *τὰ γενέσια* sive dies inaugurationis Regis eorum; dies item hujus natalis, nec non dies obitus illius: Sic censet R. Meir. Sed Sapientes dicunt, omnē pompam funebrem, cui ad-

jungi-

עו יום תגלחת וקנו ז'
 ובלוריתו יום שעלה בו מן
 הים ויום שיצא בו מבית
 האסורין ונוי שעשה משחה
 לבנו אינו אסור אלא אותו
 היום ואותו האיש בלבד :
 jungitur combustio sive con-
 secratio, eam involvere cul-
 tum idololatricum; sed eam
 cui non adjungitur conse-
 cratio, non involvere cul-
 tum idololatricum. (*In casti-*
bis ergo pradiēis valet prace-
ptum de triduo.) At dies quo
 (*homo Idololatra*) primum
 barbam detondere coepit, aut quo antias refecat, dies item
 quo ex itinere maritimo salvus evasit, dies quoque quo ex
 carcere fuit liberatus, aut dies quo Idololatra epulas parat fi-
 lio suo, hi inquam dies tantum soli prohibiti censentur, neq;
 etiam cum alio inter Idololatras commercium interdictum
 est, quam cum eo tantū qui illam diem festam celebrat. (*Hac*
enim festa tantum privatorum sunt, nec publica celebrantur care-
monia, tum vero multa ex iis definitum tempus non habent, quip-
pe barba aut antiis detondendis dies nulla determinari solet.)

ד

IV.

עיר שיש בה עו חוצה לה
 מותר הירח חוצה לה עו
 תוכה לה מותר מהו לילך
 לשם בזמן שהדרך מיוחדת
 לאותו מקום אסור ואם
 היה יכול להלך בה למקום
 אחר מותר עיר שיש בה
 Si quæ urbs, Idolum (*cujus*
festum celebratur) intra se
 habet, tum in suburbanis
 (*die illo*) negotia cum Idolo-
 latris exercere permittitur;
 Sed vero si Idolum illud (*cu-*
jus festivitas peragitur) extra
 urbem fuerit constitutum,
 tum intra urbē negotia cum
 Idololatriis exercere conce-
 ditur.

עו והיו בה חנויות מעוטרות
ושאינן מעוטרות זה היה
מעשה בבית שאן ואמרו
חכמים המעוטרות אסורות
ושאינן מעוטרות מותרות :

ditur. At num (*homini Juda-*
dao) fas est talem locum pe-
tere (*ubi festivitas Deastris per-*
agitur?) Nempe si via unice
tendar ad illum locum, nefas
id est (*nam existimare quis pos-*
set hominem Judæum ad festum
celebrandum tendere.) Sed si
eâdem viâ ad alia loca quis possit evadere, id permissum
censetur, (*nam sic cum intuentes, nesciunt quorsum iturus sit,*
nec colligunt illum necessario locum ubi panegyris agitur petere.)
Si in qua urbe Idolum sit, atq; reperiantur ibi tabernæ, qua-
rum aliquæ coronas præfixas, aliæ vero minime præfixas
habent, (*quod indicio est, eas quibus corona præfiguntur sacrifi-*
culorum esse; illas vero quibus corona nulla præfixa, ab aliis pos-
sideri,) quale quid obtinebat in urbe Beth Schean, ibi di-
cunt Sapientes, in tabernis quæ coronis ornantur mercari
non licere, licere in iis quæ coronis destituuntur.

ה

V.

אילו דברים אסורין למכור
לעא אצטרוכלין ובנות
שוה ופטורותיה ולבונה
ותרנגול הלכן רבי יהודה
אומר מותר למכור לו לבן
בין התרנגולים ובזמן שהוא
בפני עצמו קוטע את אצ

As, quæ sequuntur res,
nefas est vendere Idolol-
atris. Nimirum mala citrea,
ficus majores candidas, fi-
cusq; pendentes petiolis (*du-*
bium enim nullū est, eos fructus
hosce, ob insignem illorū speciem
Deastris suis dicaturos. Amplius
quis prohibetur Idololatri vendere) thus, itemque gallum
gallina-

CAPUT I.

5

אצבעו ומוכרו לו לפי שאין
מקריבין חסר לעז ושאר כל
הדברים סתמן מותר, ופירושן
אסור רמ אומר
אף דקל טב וחצב וז
ונקליבם אסור למכור לעז:
quia non solent (*Idololatra*) sacrificare pecudes mutilas De-
astris suis. De cæteris rebus omnibus tenendum est, quod
nuda venditio (*quando scilicet Idololatra non exprimit se ex re
emta, donum aliquod Deastro parare velle,*) permittatur; at ve-
ro si Idololatra mentionem faciat (*se ideo emere ut rem Dea-
stro dicet,*) hoc casu venditionem non concedi. R. Meir ait,
nec licere Idololatræ vendere dactylos eximios, calamum
sacchari, aut palmulas quas Nicolaos vocant.

VI.

מקום שנהגו למכור בהמה
דקה לעז מוכרין מקום
שנהגו שלא למכור אין א
מוכרין ובכל מקום אין א
מוכרין להם בהמה גסה
עגלים וסייח שלמין וז
ושבורין רבי יהודה מתיר
IN loco quo Idololatræ
consvenerunt vendere mi-
nuta animalia, vendere ea
licet; at vero in eo loco ubi
obtinet ut non vendantur,
nequaquam fas est illa ve-
num exponere. Sed vero u-
bi vis locorum nefas est iis
vendere animalia magna,
(*quoniam his opus peragunt in*
A 3 Sabbat-

בשכורה וכן בתירא מתיר *Sabbato, contra Legem Divi-*
 בסוס: *nam qua quietem etiam ani-*
mantibus imperat:) vitulos

item ac asellos sive integros sive confractos. (*Confracti enim aselli saltem in mola usum sui præbent.*) At R. Jehuda existimat, fracta animalia licere venundare. Imo F. Betiræ censet licere etiam equum Idololatræ vendere, (*si eo tantum ad equitandum uti velis, nec enim verum hoc opus est si maxime in Sabbato equus dominum gestet, quippe vivus homo non tam gestatur, quam seipsum gestat.*)

י

VII.

אין מוכרין להם דובין ואריות וכל דבר שיש בו נזק לרכי אין בונים עמהם בסילקי וגרדוס ואיצטריי ובימרה אבל בונים עמהם כימוסיאות וכית מרחצאות הגיעו לכיפרה שמעמידין בה עו אמור לבנות:

Non licet vendere Idololatris urfos aut leones, neque ullam rem quæ publicus multis nocere potest, (*quales imprimis sunt arma & machina bellica, item numella, compedes, catena.*) Non licet operam dare ædificantibus basilicas, aut catastas sive pignora (*in quibus de fontibus supplicia sumuntur.*) Eadem ratio Circorum sive Stadio-
 rum (*vel potius Amphitheatrorum, in quibus homines cum bestiis depugnare solent, quales ludia nostra pietate alieni. Adde his*) turres quoque (*facile enim fieri potest ut Idololatra infideles ex protervitate sua Judaum hominem precipitem dent in terram.*) Cæterum turriculas construentes adjuvare fas est. Quantum vero ad Balneæ attinet (*licet utiq; in iis condendis laborare sed*)

sed) quando perventum ad exstruendum fornicem sive loculamentum ubi constitui solet simulacrum Deastri (*cui balneum dicatum est*,) tum porro nefas est manus præbere in ædificatione.

ח

VIII.

ואין עושין חכשיטין לעו ל
קוטלאות ונומים וטבעות
ר אליעזר אומר בשכר ו
מותר אין מוכרין להם כס
במחבר לקרקע אבל מוכר
הוא משיקצץ רבי יהודה
אומר מוכר הוא לו על
מנת לקוץ אין משכירין
להם בתים בארץ ישראל
ואין על שדות ובסוריא
משכירין להם בתים אבל
לא שדות ובחוצה לארץ
מוכרין להם בתים ומשכירין
שדות דברי רבי מאיר ר
יוסי אימר בארץ ישראל
משכירין להם בתים אבל
לא שדות ובסוריא מוכרין

Non licet facere orna-
menta Idolis, verbi cau-
sa, catenulas, in aures atque
annulos. Sed R. Eliezer ait,
id licitum esse si pretium sol-
vatur. Nefas est vendere Ido-
lolaris fructus, qui (*in terra
Judaica*) adhuc affixi sunt so-
lo; (*vetat enim Lex Divina
Deut. VII. 2. concedere Idolola-
tris potestatem condendi tugu-
rioli, at fructus colligere volen-
ti aliquando necesse esset tugu-
riolum struere:*) Sed vero ven-
dere illis licet fructus, qui a
solo sunt separati. R. Jehuda
dicit, licere fructus in terra
exstantes vendere, sed ea
conditione ut recevantur.
Non licet domos locare (*Ido-
lolaris*) in terra Judaica: nec
opus est specialem mentio-
nem facere agrorum (*nam id
facile colligi potest ex argumen-
to sum-*

בתי ומשכירין שדות ו
ובחוצה לארץ מוכרים אלו
ואלו

to sumto a comparatis, quin &
novum accederet hoc in casu cri-
men, defraudatio nempe τῶν ἀ-
παρχῶν & decimarum ex agro

Judaico, quarum solutionem tam sollicitè Scriptura inculcat.) In Syria tamen (quam David subegit, & cujus minime tanta ac Ju-
daica provincia sanctitas est) domos locare licet, non vero a-
gros. Sed in regionibus procul diffitis, domos vendere & a-
gros locare licet: ita censente R. Meir. R. Jose ait, licitum
esse domos locare in terra Judaica, minime vero agros: In
Syria vero licitum esse domos quoque vendere, & agros lo-
care; at in regionibus procul diffitis concedi utrumque,

ט

IX.

אף במקום שאמרו להשכיר
לג לבית דירה אמרו
מפני שהוא מכנים לתוכו
עבודה זרה שנגזר לג
חביה חועכה אל ביתך
ובכל מקום לא ישכיר לו
את המרחץ מפני שהוא
נקרא על שמו:

Notandum autem, quod
quando Sapientes (R. Jo-
se puta & R. Meir, siue de regio-
ne Judaica, siue tantum de Sy-
ria) pronunciant, locatio-
nem domorum licitam esse,
tamen hoc non intelligi de-
bere de domo quæ incolitur,
(sed tantum de horreo aliquo
aut stabulo, quæ & ipsa domus
dicuntur); atque causa rei est,
quod Idololatra inferre in

ædes solet Idolum suum: Scriptum vero (Deut. VII, 26.)
Ne inferas abominationem in domum tuam. Cæterum nuspi-
am locorum licet iis locare balneum: Quippe balneum e-
jus (qui illud locavit) nomen servat, (minime vero conductoris
nomen

nomen assumit; itaq; lavante ibi die Sabbatico Idololatra, vulgus dicet in balneo Judaico illa luce lotiones peragi. Neg, est ut quis obijciat, agrum, quem in Syria Judæus Idololatra locat, eidem subiacere periculo, metumq; esse ne dicant homines in agro Judæi die Sabbatico opus peragi, cum ibi laborat conductor Idololatra. Ager enim privati usus est, & paterfamilias ibi laborans, ejus dominus esse presumitur. At de balneo secus se res habet, quod nemo non scit minime eorum esse qui ibi lavant, sed publico usui destinari.)

פרק ב:

מ ש נ ה א

אין מעמידין בהמה כע
בפונדקאות של ע"א מפני
שחשודין על הרביעה ולא
תתייחד אשר עמהן מפני
שחשודין על העריות ולא
יתייחד אדם עמהן מפני
שחשודין על שפיכות דמים
בת ישראל לא תילד את
הע"א מפני שמילדת בן
לע"א אבל ע"א מילדת
בת ישראל בת ישראל לא
תינק בנה של ע"א אבל
ע"א מניקה בנה של
ישראלית ברשותה:

CAPVT II.

MISCHNA I.

Non licet Judæis statuere pecora sua in *παυδοκαίσις* Idololatrarum (*paratis ad excipiendos viatores*,) quia Idololatræ suspecti sunt de concubitu cum bestiis. Neque licet fœminæ Judaicæ morari cum solis Idololatris, quia suspecti sunt ardoris in rem Veneream. Quin nec soli Judæo fas est cum solis agere Idololatris, quia suspecti sunt de cæde. Fœminæ Israëliticæ non licet obstetricis munere fungi apud fœminam Idololatræ, quia hæc educat filium suum idololatriæ; (*Si tamen pretium solvatur, isto officio Judaica mulieri fungi lice-*

B

bit,

bit, pacis causa.) Cæterum fœminæ gentili licet obstetricis munere fungi apud fœminam Judaicam, (*eo scilicet casu quando obstetricis Judaica nulla copia, atq. præsentis sunt fœminæ aliæ, ne puerperam enecet obstetrix.*) Non licet fœminæ Judaicæ mammam præbere proli Idololatrarum, (*nam id esset idololatria illam educare;*) Sed vero fœminæ gentili fas est lactare prolem Judaicam, dummodo apud matrem id fiat in ædibus, (*rursus periculum cadis evitandi causa.*)

ב

II.

מתרפאין מהן ריפוי ממון
אבל לא ריפוי נפשות ואין
מסחרין מהן בכל מקום
דברי ר' מאיר וחכמים
אומרים ברשות הרבים
מותר אבל לא בינו לבינו:

*L*icet ab Idololatræ medicinam petere iis rebus quæ pecunia æstimantur, (*ut sunt animalia bruta, servi, ancillæ;*) Sed nequaquam illis permittendum est, ut faciant medicinam Judæis hominibus, (*ita nimirum, ut pharmacum ipsi conficiant.* Sed, si nudis verbis indicet Idololatra quomodo medendum morbo sit, quæq. herba aut potio salutem afferre queat, ejus consilio obsequi fas est.) Haud ullo in loco collum eorundem tonforibus præbendum est. Sic sentit R. Meir. Sed Sapientes dicunt, posse hoc fieri in loco publico, non vero inter eos solos.

ג

III.

אילו דברים של עזא א
איסורן ואיסורן איסור ל

*E*Æ, quæ sequuntur res Idololatrarum, interdictæ sunt, atque in tantum interditi.

הנאה היין והחומץ של עץ
 שהיה מתחילתו יין וחרס
 הדרייני ועוררת לבובין ל
 רשכג אומר בזמן שהקרע
 שלו עגול אסור משוך מותר
 בשר הנכנס לעבודת אלילים
 מותר והיוצא אסור מפני
 שהוא כזבחי מתים דברי
 ר' עקיבא: ההולכין לתרפות
 אסור לשאת ולתת עמהן
 והבאין מותרין:

les item *καρδιακαί*, (nam sic in more positum habebant gentiles, virorum animalium pelles incidere, atq; cor exinde extrahere idq; Idolis adolere.) R. Schimeon F.G. ait, tum demum pelles istas illicitas cenferi, quando foramen quod in iis comparet, rotundum est, (hoc enim vero indicio esse illud foramen eximendo cordi fuisse factum;) at vero si in pelle aliqua foramen oblongum sit, nihil prohibere quo minus ea uti liceat, (cum illud foramen nequaquam eximendo cordi, sed tantum ad mactandum animal, factum sit.) Carne, quæ in eo statu est ut ad sacrificium idoleo inferri debeat, uti licet; at illâ, quæ ex idoleo effertur, nequaquam, quippe reputatur pro sacrificio manium; sic censente R. Akiba. Cum Idololatrâ profana templâ petentibus negotiari non licet; at licet negotiari cum iisdem inde exeuntibus.

B 2

IV. Utres

נודות העץ וקנקניהן ויין
של ישראל כנוס בהן אסורין
ואיסורן איסור הנאה דברי
ר' מאיר וחכמים אומרים
אין איסורן איסור הנאה:
החרצנים והזנין של עץ
איסורין ואיסורן איסור ט
הנאה דברי ר' מאיר ט
וחכמים אומרים לחין אם
אסורין יבישין מותרין : ט
המורייס וגבינת בית אונייקי
של עץ אסורין איסור ט
הנאה דברי ר' מאיר ט
וחכמים אומרים אין איסורן
איסור הנאה :

percipere liceat; quæ quidem est sententia R. Meir. At vero Sapientes statuunt, prohiberi tantum acinos & folliculos virentes, (*talesq; reputantur quoad ab expressione menses XII. effluxerint,*) non prohiberi arefactos, (*ne quidem in comestione.*) Muria sive pinguedo piscium (*quam vino condire moris est,*) & casei qui in Beth Onjaki (*pago, ubi vituli fere omnes qui ibi edebantur, victima fiebant idolis, & e quarum ventriculis*

UTres coriacei Idololatrarum, & (*fiçtiles*) lagenæ illorum (*veteres, quibus jam vinum fuit infusum,*) cum vinum quoque Judaicum, quod talibus continetur, pro interdictis habenda, suntque in tantum interdicta, ut ne quidem ulla ratione commodum ex iis percipere liceat; ita censente R. Meir. At vero Sapientes dicunt, non in tantum hæc prohiberi, ut nullum prorsus commodum exinde percipere liceat. Acini uvarum, & folliculi earundem ad gentiles pertinentes, (*post expressum inde vinum*) prohibiti sunt, & quidem in tantum, ut ne ullum quidem commodum exinde

dein-

*deinde lactis parabatur coagulum,) ab Idololatriis conficiuntur, in tantum prohibiti sunt, ut nulla ratione commodum ex iis percipere liceat; Sic sentiente R. Meir. At vero Sapientes existimant, commodum aliquod ex iis percipere ne-
tquam nefas esse.*

ה

V.

אמר ר' יהודה שאל ר'
ישמעאל את ר' יהושע
כשהיו מהלכין בדרך אמר
לו מפני מה אסרו גבינות
העז אמר לו מפני
שמעמדין אותה בקיבה של
נבילה אמר לו והלא קיבת
עולה חמורה מקיבת נבילה
אמרו כהן שרעתו יפה מו
שורפה חיה ולא הורו לו
אבל אמרו אין נהנין ולא
מועלין חור ואמר לו מפני
שמעמדין אותו בקיבת
עגלי עז אמר לו אם כן
למה לא אסרו בהנאה
השיאו לדבר אחר אמר

Refert R. Jehuda, quæsi-
visse aliquando, cum u-
na iter facerent, R. Ismaëlem
ex R. Josua, dicendo: Quare
prohibiti sunt casei Idolola-
trarum, (*ita ut iis vesci nefas
sit?*) Respondit is: Ideo pro-
hibentur, quia lactis coagu-
lū faciunt illi homines ven-
triculo morticinorum. Ex-
cepit alter: Annon ventricu-
lus holocausti longe severio-
re interdicto illigatur, quam
ventriculus morticini (*nam
nihil prorsus ex holocausto in
usum aliquem profanum con-
vertere aut cibo absumere licet,
argumento praecepti quod est
Deut. XIII, 17.*) & tamen ex-
stat traditio, docuisse veteres,
Sacerdotem, cui id collibi-
tum est, lac quod intra ven-
triculum holocausti conti-
netur

B 3

לו ישמעאל אחי היאך א
 אהה קורא כי טובים דודיך
 מיין או כי טובים דודיך
 אמר לו כי טובים דודיך
 אמר לו אין הדבר כן
 שהרי חכירו מלמד עליו
 לריח שמניך טובים :
 netur sorbere posse : atque
 etiam si hanc sententiam mi-
 nime collaudarint Sapien-
 tes, nihilominus dixerunt,
 non quidem conveniens es-
 se ut illud commodum ex
 ventriculo holocausti perci-
 piatur, interim tamen non
 id peccatum magnum esse si
 id fiat, (*cum lac illud ventri-
 culi fere pro excremento habeatur, quod in intestinis servatur.*)
 Ibi aliam causam allegare, R. Josua & dicere; ideo non licere
 comedere caseos illos, eo quod lactis coagulum fiat vitulis,
 qui in honorem idolorum fuere mactati. Adversus hanc re-
 sponsum rursus excepit R. Ismaël dixitque: Si hæc ge-
 nuina causa est, quare sola comestio prohibita, & quare non
 ipsa quoque commodi perceptio prohibetur? Tum R. Josua
 (*responsum porro declinans, & veram causam ediffere nolens,*
quia nondum XII. menses effluxerant a condito hoc interdicto; non
solebant autem ante eum terminum publicare interdictorum ratio-
nes, quia opuserat ut prius interdictum in omnium veniret notitiâ,)
 R. Ismaëlem ad aliud argumentum deduxit, aitque: Ismaël
 Frater mi, quomodo tu effers verba sequentia (Cant. I. 3.)
 כי טובים דודיך aut כי טובים דודיך מיין
 (*h. e. anne*
ita accipis verba quasi Deus Synagogam, an vero Synagoga Deum
alloquatur, & legiine dodecha, an vero dodaich?) Respon-
 dit R. Ismaël dodaich legendum videri. Tum regessit R. Jo-
 sua: haudquaquam ita res se habet, nam illud quod proxime
 sequitur, docet quæ vera sit lectio; cum enim sequatur לריח
 שמניך טובים id indicio est legendum quoq; esse טובים
 דודיך (*legendum inquam esse dodecha, non dodaich. Atq; sen-*
sus di-

*sus dictus est: Ea qua Sapientes constituerunt, magis mihi arri-
dent quam quod ipsa Lege imperatur.)*

ו

VI.

אילו דברים של ע"א
אסורין ואין איסור
הנאה חלב שחלבו ע"א ואין
ישראל רואיהו והפת והשמן
שלהן ר' ובית דינו התירו
בשמן ושלקורט וכבשין
שדרכן לתת לתוכן יין וט
וחומץ וטרית טרופה וציר
שאין בה דגה כלבית
שוטטת בו והחילק וקורט
של חלתית ומלח סלקונטית
הרי אלו אסורים ואין א
איסורן איסור הנאה:

EÆ, quæ sequuntur res
Idololatrarū interdictæ
sunt, sed non in tantum, quo
minus commodum aliquod
ex iis percipere liceat. Vide-
licet Lac, quod multis Idolo-
latra absente Judæo, (*nam sus-
picio est, illi immixtum esse lac
suum, aut alterius animalis
immundi:*) Panis quoq; eo-
rundem, (*quippe suspicio est,
massam esse subactam aquâ falsa
in qua salita fuit caro,*) ut & o-
leum Idololatrarum, (*nam
suspicio est inesse illi oleo reli-
quias humoris lucernarum, quæ
accensa fuerant in honorem Ido-
lorum.*) R. vero Jehuda cum
collegis iudicibus oleum
permisere. (*Amplius pertinent ad classem rerum interdicta-
rum*) Olera elixa, ut & olera condita, quibus affundi solet in
conditura vinum aut acetum: item Pisces minutim con-
scissi, (*atq; sic conditi, ita ut species a se invicem discerni non que-
ant, & proinde constare non possit annon immundi mundis per-
mixti fuerint:*) item Muria, in qua non natat pisciculus Cal-
bis, (*nam is crescere solet in muria piscium mundorum, atq; eidem
inna-*

innatare, nequaquam vero in immundorum,) item Chilak (genus piscis, quod parvum adhuc, squamis caret, sed cum in aliquam magnitudinem excrevit, & squamas & pinnas assumit.) Porro Korat Chaltit (herba genus cultro idololatrarum resectum; hac enim herba ejus est acrimonia, ut humores quos chalybs absorpsit, proliciat:) denique Sal Salkuntit, (quod erat Sal candidissimum, quodq; Romani procures in deliciis habebant, & cui nitor ex adipe suilla parabatur.) Hæc inquam prohibita sunt, sed non ea prohibitione, ut nullum prorsus commodum exinde percipere liceat; (vesci tamen iis nefas est.)

8

VII.

אילו מותרין באכילה חלב
שחלבו עא וישראל רואיהו
והרבש והרבניו¹¹ר אעפי¹²
שמנטפין אין בהן משום
הכשר משקה וכבשין שאין
דרכן לתת לתוכו יין וחומץ
וטריט שאינה טרופה וציר
שיש בה דגה ועלה של
חלית וותי גלוסקאות
המגולגלין רבי יוסי אומר
השלוחין אסורין החגבים
הבאים מן הסלולה אסורין

SEquentes res, etiam ad
comestionem concedun-
tur: Lac quod mulsit Idolola-
tra præsente Judæo; mel item
& Favi; atq; hi etiam si stillent
humores, non tamen est in
illis dispositio ad immunditi-
em contrahendam, qualis in-
est reliquis rebus humidis;
Olera, quibus dum condun-
tur vinum aut acetum affun-
di non solet; item Pisces qui
non tam minutim conscissi
(*ut quæq; species a se invicem
dignosci non possit;*) item Mu-
ria, cui innatat pisciculus
Calbis; Folia herbæ Chaltis
(*digitis decerpta;*) Placentæ
oliva-

לתרומה:

ממנו

כל העלמים של ע"א אם
אסורים מפני שהן נעבדין
פעם אחת בשנה דברי ר'
מאיר וחכמים אומרים א
אינו אסור אלא כל שיש
בירו מקל או צפור או כדור
ר' שמעון בן גמליאל אומר
כל שיש בירו כל דבר:

C

R. Sime-

MISCHNA I.

Omnis generis simulacra
Deastrorum prohibita
sunt (*in tantum, ut nullum ex
iis commodum percipere, & ne
vendere quidem ea, aut ignem,
si lignea sint, iisdem excitare li-
ceat;*) nam quodque eorum
minimum semel colitur in
anno. Sic censet R. Meir.
At vero Sapientes dicunt,
tam severe non prohibita es-
se nisi illa tantum simulacra.

Ri Simeon F. G. existimat ea omnia simulacra prohiberi, quæ aliquid quodcunque tandem illud fuerit, manu tenent.

ב

II.

המוצא שברי צלמים של
גוים עא הרי אלו מותרים
מצא תבנית יד או תבנית
רגל הרי אילו אסורים
מפני שכיוצא בהן נעבד:

SI quis invenerit fragmina
simulacrorum, quæ genti-
les colunt, ea in tantum licita
sunt (*ut commodum aliquod ex
his percipiat;*) sed si inveniat
figuram manus aut pedis, ea
sic prohibetur (*ut nullum ex
inde commodum percipere liceat;*) nam similes figuræ data ope-
ra confici solent, (*ut donaria offerantur Deastris.*)

ג

III.

המוצא כלים ועליהם
צורת חמה צורת לבנה או
צורת דרקון יוליכם לים
המלח רבן שמעון בן
גמליאל אומר שעל שם
המכובדן אסורים שעל ה
המכוזין מותרין: ר' יוסי א
אומר שוחק וזורר לרות
או מטיל לים אמרו לו א
אף הוא נעשה ובל ונאמר

SI quis invenerit vasa, in
quibus exsculpta forma
Solis, Lunæ, aut Draconis, ea
projicito in mare falsū. Sed
R. Simeon F. G. existimat,
solum prohiberi vasa infi-
gniora quæ eas figuras incul-
ptas habent, (*nam ea in hono-
rem Deastrorum confecta esse
fit verisimile:*) At vero vilio-
ra vasa, quibus ex figuræ in-
sculptæ sunt, nequaquam
prohibita cenferi. R. Jose ju-
bet ea minutim contundere,
& per

CAPUT III.

לא ירבק בידך מאומה מן החרם: & per aërem spargere, aut in mare projicere, (*ne ullaratio. ne ex his commodum capiatur.*)

At vero objecere illi: illud prius effectum dare non licet, (*nam si quis contusorum Idolorum pulverem per aërem spargat,*) convertitur is in fimum (*atq. si hoc fimo deinde Judæus utatur, percipit utiq. ex vasis istis aliquam utilitatem:*) Hoc autem repugnat dicto (Deut. XIII, 17.) *Non adharescito manui tua quicquam de anathemate.*

ד.

שאל פרוקלוס בן פלוספוס את רג' בעכו שהיה רוחץ במרחץ של אפרודיטי אמר ליה כתוב בתורתך לא ירבק בידך מאומה מן החרם מפני מה אתה רוחץ במרחץ של אפרודיטי אמר לו אין משיבין במרחץ ואכשיצא אמר לו אני לא באתי בגבולה היא באתה בגבולי אין אומרים נעשה מרחץ נוי לאפרודיטי אלא אומרים נעשה אפרודיטי

IV.

Percontatus est Proculus Philosophi filius R. Gamaliel in urbe Accolavantem sese in balneo Veneris, inquit: Atqui S. E. in lege vestra (Deut. XIII, 17.) *Non adharescito manui tua quicquam de anathemate*; Quare igitur tu lavas in balneo Veneris? (*Istudenim factum illi precepto omnino repugnare videtur, quippe redundat in te utilitas aliqua ex balneo Veneris, atq. sic utiq. de te dici potest, quod tuis manibus quid adhaereat ex anathemate.*) Tum R. Gamaliel: non est locus respondendi in balneo, (*nec enim de re-*
C 2 bus

נוי למרחץ : דבר אחר אם
נותנים לך ממון הרבה אי
אתה נכנס לעא שלך ערום
ובעל קרי ומשתין בפניה
הזו עומדת על פי חביב
וכל העם משתיין לפניה
לא נאמר אלא אלהיהם
את שנוהג בו משום אלוה
אסור את שאינו נוהג בו
משום אלוה מותר :

conciliet. Addam insuper aliam rationem : Quamvis tibi
quis daret multam pecuniam, non ingredereris delubrum
Deastritui corpore nudus, aut gonorrhæâ affectus, aut ut e-
mittas ibi urinam. At vero simulacrum Veneris hic impo-
situm cernitur tubo illi, ubi omnes coram eo mingunt. Ad-
de quod Scriptura signanter de Numinibus Idololatrarum
interdicta sua concepit. Omnia igitur simulacra, quæ pro
numine coluntur, prohibita censentur : Si quæ non colan-
tur pro numine, ex iis utilitatem aliquam percipere licet.

ה

V.

הגוים העובדים את ההרים
ואת הגבעות הן מותרין
ומה שעליהם אמורים

SI Idololatræ montes aut
colles sacros habeant, ibi-
que cultum peragant, tum
montium & collium usus
non

שנאמר לא חמור כסף
וזהב עליהם ולקחת לך
ר' יוסי הגלילי אומר א
אלהיהם על ההרים ולא
ההרים אלהיהם אלהיהם
על הגבעות ולא הגבעות
אלהיהם ומפני מה אשרה
אסורה מפני שיש בה ו
תפיסת ידי אדם וכל שיש
בה תפיסת ידי אדם אסור
אמר ר' עקיבא אני אובין
ואדון לפניך כל מקום
שאתה מוצא הר גבוה וז
וגבעה נישאה ועץ רענן דע
שיש שם עא

ram te : Ubique reperies montem præaltum, aut collem
excelsum, aut arborem amœnam, scias hæc destinata esse
cultui idololatriæ.

ו

מי שהיה ביתו סמוך לבית
עא ונפל אסור לבנותו ו
כיצד יעשה כונס בתוך שלו

non prohibetur ; prohiben-
tur autem simulacra quæ iis
imposita sunt, Q. S. E. (Deut.
VII. 25.) *Ne concupiscas argen-
tum vel aurum quod est in eis ut
accipias tibi &c.* R. Jose Galile-
us (*aliam causam allegans*) ait ;
Deos habent montibus im-
positos, sed montes nequa-
quam sunt Dii eorum. Deos
habent collibus impositos,
sed colles nequaquam sunt Dii
eorum. Quare igitur Lucifa-
cri usus prohibitus est ? Ni-
mirum quia is paratus est
manibus humanis ; at quic-
quid manibus humanis in
honorem Deastrorum para-
tum est, eo uti frui non con-
ceditur. Tum dixit R. Akiba,
ego te rem edocebo, atque
controversiam decidam co-

VI.

SIcujus domus fuerit vici-
na delubro Deastri (*ita ut
idem paries & delubrum & do-
mum claudat*) cum si ruat do-

C 3

mæ

ר' אמות וכונה הירה שלו
 ושל ע"א נידון מחצרה על
 מחצרה אבניו עזיו ועפרו
 מטמאין כשרץ שנאמר שקץ
 תשקצנו ר' עקיבא אומר
 כנדרה שנאמר תורם כמו
 דה ע"א תאמר לו מה נדה
 מטמא' במשא אף ע"א
 מטמאה במשא :

mus, non licet eandem resti-
 tuere, (*ne simul delubrum re-
 paretur.*) Quid igitur facto o-
 pus? Retrocedat a priore spa-
 tio sive a delubro, quatuor
 ulnas, & sic domum reædifi-
 cet. (*Illud autem spatium quod
 vacuum est inter delubrum &
 domum suam, fimo atq; sordibus
 replendum est, ne forte catero-
 quin augeatur delubrum ultra
 vetus spatium, ex illis quatuor
 ulnis quæ vacuæ relicte.*) Si a-
 rea aliqua communis sit inter Judæum & Idoleum, tum in-
 stituito Judæus divisionem, relinquendo in medio quatuor
 ulnas vacuas, (*nullius usus futuras*) quarum dimidium ad
 Idoleum, dimidium ad Judæum hominem pertinet, (*atq;
 tantundem quantum dimidium occupat, h. e. ulnæ duæ denuo va-
 cuæ relinquenda sunt, ut sic de suo Judæus ulnas quatuor vacuas re-
 linquat.*) Lapidēs Idolei, ligna item & pulvis ejus polluunt
 mortui reptilis instar, prout S. E. (Deut. VII, 26.) *Omnino
 detestator eam.* R. Akiba ait polluere hæc menstruatæ instar,
 Q. S. E. (Ef. XXX, 22.) *Separabis ea ut laborantem ex mensibus;
 apage dices eorum cuiq;.* Vti enim menstruata polluit eos a
 quibus gestatur, ita etiam quod Idoli speciem atque respec-
 tum habet, polluit eos a quibus gestatur.

;

VII.

לשה בתים הן בית שבנוי
 מתחלה לע"א הרי זה אסור

Res ædium sunt diffe-
 rentiæ: Domus quæ sui
 in-

סיירו וכיירו לע"א וחידש
 נוטל מה שחידש העמיד
 עליה ע"א וסילקה הרי זה
 מותר : שלש אבנים הן
 אבן שחצבה מתחילה ,
 לבימס הרי זו אסורה ,
 סיידה וכיירה לשם ע"א
 נוטל מה שסייד וכייר
 ומותרת העמיד עליה ע"א
 וסילקה הרי זה מותרת :
 שלש אשרות הן אילן שנטעו
 מחלה לשם ע"א הרי זו א
 אסור גידעו ופיסלו לשם
 ע"א והחליף נוטל מה ש
 שהחליף העמיד תחתיו ע"א
 וכיטלה הרי זו מותר : איו
 היא אשרה כל שיש תחתיה
 ע"א ר' שמעון אומר כל
 שעובדין אותה ומעשרה
 כצידון כאילן שהיו וא
 עובדין אותו ומצאו טע

initio ad id conditur, ut Idolo inserviat, prohibita censetur. Quod si vetus ædificium dealbetur atque exornetur aut innovetur in honorem Idoli, tollit Judæus illud novum ornamentum, (*atq; tum libere ea uti potest.*) Si quis constituat in domum pridem exstructam Idolum, atq; illud postea inde removeat, licet Judæo uti domo illa. Tres lapidum sunt differentia: Lapis qui sui initio ad id excisus fuit, ut basin præberet Idolo, is prohibitus est. Quod si lapis pridem excisus alterius rei gratia, dealbetur, exornetur, aut innovetur in basin, illud ornamentum quod noviter accessit, tollendum est, atque tum licet uti hoc lapide. Quod si quis lapidi pridem alterius rei gratia exciso, imposuerit Idolum, atq; illud deinde removeat, tum licet uti eo lapide. Tres Arborum sacram sunt differentia: Arbor, quæ sui initio plantata fuit in honorem Idoli, censetur prohibi-

תחתיו גל אמר להן ר' מ
שמעון בדקו את הגל הזה
ובדקוהו ומצאו בו צורה
אמר להן הואיל ולצורה
הן עובדין נתיר לכם את
האילן

hibita. Quod si in arbore pri-
dem plantata (*in honorem De-
astri*) aliquid refecetur, refu-
gatur, aut immutetur, tollen-
dum est quicquid mutatio-
nis accessit, (*imprimis vero tol-
lere oportet ramos novos qui
post resectionem progermina-
runt.*) Siquis sub arbore pri-
dem plantata, Idolum statuatur, atque illud deinde rursus re-
moveatur, arbore uti licebit. Quænam dicitur sacra arbor?
Omnis nimirum sub qua constitutum est Idolum. R. Si-
meon dicit esse omnem arborem quæ colitur. Accidit ali-
quando in Sidone, ut arbor aliqua impensa coleretur ceremo-
nia. Erat sub ea acervus; ait itaque illis R. Simeon, scru-
taminii acervum hunc; quod cum fecissent, invenerunt ibi si-
mulacrum Idoli. Tum dixit R. Simeon, quoniam Idolum hoc
præcipue ab iis colitur, arboris usus vobis concedi potest.

ח

VIII.

לא ישב בצילה ואם ישב
טהור ולא יעבור תחתיה
ואם עבר טמא : היתה
גזולת את הרבים ועבר
תחתיה טהור : וזרעין
תחתיה ירקות בימות
הגשמים אבל לא בימות

Non licet homini captare
umbram, quam spargit
truncus arboris falso numini
dicatæ. Si vero sedeat ibi nul-
lam exinde contrahit impu-
ritatem. Non licet transire
sub simili arbore, atq; si quis
id faciat, polluitur. Quod si
fuerit ibi via publica, qua om-
nes

החמה והחורין לא בימור
החמה ולא בימות הגשמים
ר' יוסי אומר אף לא ירקות
בימות הגשמים מפני
שהנמירה נושרת עליהן
והוות להן לזבל:

mines utuntur, atque transe-
at ibi Judæus, minime pol-
luitur. Licet sub arbore ejus-
modi serere olera hyberno
tempore, sed æstivo tempo-
re idem facere non licet. (*Ni-
mirum, hyberno tempore quo o-
lera opus habent calore solis, nul-
lam ex arbore accipiunt utilita-
tem; sed vero tempore æstivo quia arbor solis æstus prohibet, hinc
commodum aliquod in olera redundaret: at nefas est ex re idolola-
trica percipere utilitatem.*) Cæterum lactucam nec æstivo nec
hyemali tempore ibi serere licet, (*quia semper umbra illi est
proficua.*) R. Jose prohibet etiam olera ibi conferere tempo-
re hyemali, quia decidua fiunt folia arboris, & sic in fi-
nium convertuntur (*quo fimo facile Judæus homo uti posset ad
agros stercorandos.*)

ט

IX.

נטל ממנה עצים אסורין
בהנאה הסיק בהן את
התנור אם חדש יותץ ואם
ישן יוצן אפה בו את הפת
אסורה בהנאה נהערכה
באחרות כלן אסורות
בהנאה ר' אליעזר אומר

SI quis ex arbore idolis di-
scata ligna abstulerit, nefas
est commodum ex iis perci-
pere. Si talibus lignis fur-
num calefecisset, atq; is no-
vus sit, & nondum plene sic-
catus, destruere illum opor-
tet: (*nam furnus ille ope ignis
quem ligna arboris gentilibus
sacre prabuerunt, perfectionem
D suam*)

יוליך הנארה לים המלח *suam atq. sic commodum ingens accepit, quale ex re idololatri-*
 אמרו לו אין פדיון לעא: *cacaptare non licet.) Sed, si ve-*
 נטל הימנה כרכור אסור *tus fuerit furnus, tamdiu eo*
 בהנאה ארג בו את הכנר *abstinendum, quoad frige-*
 הכנר אסור בהנאה זא *at. Quod si panem in furno*
 נתערב באחרים ואחרים *simili quis excoxisset, nullum*
 באחרים כולן אסורין ז *licet ex eo pane percipere*
 בהנאה די אליעזר אומר *commodum: si comisceatur is*
 יוליך הנארה לים המלח *panis panibus aliis, ex nullis*
 אמרו לו אין פדיון לעא: *capere licet utilitatem. R. E-*

liefer ait, æstimationem illo-
rum panum qui in furno ex-
cocti fuerant, abjiciendam
esse in mare salsum, (atq. tum
deinde frui quem posse illis panibus. Verum hæc sententia minime
admissa fuit,) objeceruntque illi: nulla est redemptura rei ido-
lolatricæ. Si ex arbore sacra radius textoris factus fuerit, ibi
nullam ex eo licet percipere utilitatem, (nec eo uti ad texen-
dum.) Quod si illo texuisset vestem, ea veste (neg. regere se,
neg. vendere illam,) neque ullum aliud commodum exinde
percipere licebit. Quod si vestis ista vestibus aliis, atque hæ
rursus aliis permisceantur, tum ex nullis commodum per-
cipere licebit. R. Eliezer ait, æstimationem illarum vestium,
(qua per nefas confecta) abjiciendam esse in mare salsum;
(& tum usum illarum concedi. Sed neg. hæc sententia reperit ad-
stipulatores,) & rursus inculcabant illud tritum: nulla
est redemptura rei idololatricæ

* *

X. Quo.

X.

כיצד מבטלה קירסו
וירד נטל ממנה מקל או
שרביט אפילו עלה הרי זה
בטלה שפיירה לצורכה א
אסורה שלא לצורכה
מותרת :

ne, (*Et ut ea speciem majorem conciliet*), illa uti non licebit: quod si id faciat conditione arboris minime sic postulante, licebit ea uti.

פרק ד:
משנה א

CAPUT IV.
MISCHNA I.

ר' ישמעאל אומר שלשה
אבנים זו בצד זו בצד זו
מרקלים אסורות ושתי
מותרות וחכמים אומרים
שנראות עמו אסורות ושאינ
נראות עמו מותרות :

Mercurii paratur, minimum tribus lapidibus constat.) Sed Sapientes dicunt, lapidum illos acervos qui simul cum statua

D 2

Mer-

Mercurii videri possunt, prohibitos cenferi ; eos autem qui cum eâ videri nequeunt, haberi pro licitis.

ב

II.

מצא בראשו מעות כסות
או כלים הרי אילו מותרין
פרכילי ענבים ועטרות של
שבולים וינורת ושמינים
וסלתות וכל דבר שכיוצא
בו קרב על גבי המזבח
אסור:

crificium , prohibita censentur.

SI quis inveniat supra ca-
put Mercurii pecunias ,
vestimenta aut vasa, hæc (*ni-
si in honorem Mercurii illic re-
posita fuerint,*) pro licitis ha-
bentur; sed si inveniat race-
mos uvarum , coronas spice-
as, vinum, aut oleum, placen-
tas aut rem aliam ejusmodi
quæ in ara offerri solet in sa-

ג

III.

ע"א שהיה לה גינה או גל
מרחץ נהנין מהן שלא
בטובה ואין נהנין מהן
בטובה היה שלא או
אחרים נהנין מהן בין אם
בטובה ובין שלא בטובה:

non licet. Quod si horti aut balnei communio aliqua sit
inter simulacrum & alium quemcunque, licebit inde utili-
tatem capere , sive commodum aliquod inde redundet in
Idolum, sive nullum redundet.

SI cui simulacro numinis
dedicatus fuerit hortus
aut balneum, illius usus con-
ceditur , ita tamen ut nulla
inde utilitas redundet in si-
mulacrum (*ejus, sacrificulos.*)
quod si autem redundet ali-
qua utilitas hinc in Idolum,
utilitatem inde percipere

IV. Si-

ד

IV.

ע"א של נכרי אסורה מיד
 ושל ישראל אינה אסורה עד
 שתיעבד : נכרי מבטל ע"א
 שלו ושל חבירו וישראל
 אין מבטל ע"א של נכרי ו
 המבטל ע"א ביטל משמשה
 ביטל משמשה משמשה
 מותרין והיא אסורה :

tum ineptum reddere simulacrum hominis pagani, (*nam si maxime Judeus simulacrum male tractet, non ideo cessabit cultum ei deferre Idololatra.*) Qui profanat simulacrum profanat quoque illi appensa donaria, & vasa illius ministerio dicata, (*atq. sic si Judeo tale quid obtingat, id vendicare non prohibetur;*) Sed si quis profanet donaria, tum donaria evadunt licita, (*& aliquod ex iis commodum percipere licebit;*) minime autem licitum evadit Idolum.

ה

V.

כיצד מבטלה קטע ראש
 אוזנה ראש חוטמה ראש
 אזבעה פחסה אעפ"ל
 חיסרה ביטלה רקק בפניה

Qua ratione profanat homo paganus Idolum ?
 Si amputet extremitatem auris ejus, aut extremitatem nasi vel digiti ejus : (*Nam sic*
sole-
D 3

השתין בפניה גררה וורק *solebant pagani ejusmodi facto*
 בה את הצואה הרי זו *signo aliquo indicare, simulacri*
 אינה בטילה מכרה או *alicujus vetustireligionem ex-*
 משכנה רבי אומר ביטל *spirasse.)* Quod si malleo fa-
 וחכמים אומרים לא ביטל *ciem complanet, etiamsi ni-*
hil ejusdem mutilet, nihilo
minus profanatur. Si vero in
simulacrum conspuat, aut illud permingat, vel per lutum
id provolvat, aut sordes in illud projiciat, non redditur
hoc pacto profanum. (Istud enim ira correptus paganus pro tem-
pore tantum facit, quia voti a Deo damnatus non est, reditu-
rus paulo post, ubi ira deferbuit, ad pristinam circa illud supersti-
tionem.) Quod si simulacrum vendat, aut in pignus det, ibi
 R. Jehuda dicit profanum reddi. At vero Sapientes negant
 fieri profanum.

I

VI.

עא שהניחיה עובדיה בשעת *EX* Idolo, cujus veneratio-
 שלום מותרת בשעת *nem deseruerunt culto-*
 מלחמה אסורה בימוסיאות *rese ejus pacis tempore, lici-*
 של מלכים הרי אלו אסורין *tum est (percipere aliquod*
 מפני שמעמידין אוהה *commodum, nam actum est de*
 בשעת שהמלכים עוברים *illius religione.)* Sed, si tempo-
re belli cultus intermittatur,
non licet commodum inde ca-
pere, (quippe metus belli tanti
cultores aditu & veneratione prohibet.) Arcus triumphales
 Regum prohibiti sunt: hi enim eriguntur eo tempore, quo
 cum pompa ibi transitum facere debent Reges, *(atq. statui-*
tur

tar supra eos Idolum ; cui Reges cum transeunt divinum cultum tribuant.)

I

VII.

שאלו את הזקנים ברומי
אם אין רצונו בעא למה
אינו מבטלה אמרו להן
אלו דבר שאין צורך לו
לעולם בו היו עובדין לו
היה מבטלה והרי הן עובדין
לחמה וללכנה ולכוכבים
ולמולות יאבד עולמו מפני
השמים: אמרו להן אם כן
יאבד דבר שאין צורך לו
לעולם בו ויניח דבר שצורך
העולם בו אמרו להן אף
אנו מחזיקין די עובדיהן של
אלו שאומרים תדעו שהן
אלוהות שהרי הן לא בטלו:
(*nam & tales pagani colimus,*)
relinquat vero res eas, quibus
orbis opus habet. At Judæi contra respondebant: Hac ra-
tione cultores solis atque siderum, magis confirmarentur in
superstitione sua quam manibus tenent, quippe dicturi es-
sent:

Percontati sunt aliquan-
do Senatores Romani
Judæos, dicentes: Si nulla
ratione Deus (*quem vos u-
num & verum predicatis*) ca-
pitur Idolis, aut iis rebus, quæ
nos pro Numinibus colimus,
quare non tollit res illas fun-
ditus? Tum hi respondebant:
Si illæ tantum res, quibus or-
bis minime indiget, cultu
divino afficerentur, tum eas
sine dubio sublaturus esset;
at vero Idololatryæ divino
cultu afficiunt solem, lunam,
stellas, sidera & planetas.
Jam igitur, numquid æquū
est, ut propter stultos ejus-
modi Deus vastitatem orbi
inferat? Ad hæc illi: Si ita se
res habet, tollat igitur eas
res quibus orbis non indiget
(*nam & tales pagani colimus,*)
relinquat vero res eas, quibus
orbis opus habet. At Judæi contra respondebant: Hac ra-
tione cultores solis atque siderum, magis confirmarentur in
superstitione sua quam manibus tenent, quippe dicturi es-
sent:

sent : agnoscite vere Divinitatem iis rebus, quas nos colimus, inesse, nam cæteris rebus e medio sublaris hæc salva perdurant.

ח

VIII.

לוקחין גר^ה בעוטה מן ע
העא אעפי שהוא נוטל
בירו ונותן לתפוח ואינו א
נעשה יין נסך עד שירר
לכור ירד לכור מה שבכור
אסור והשאר מותר :

quod si autem proflexerit in vinarium, illud, quod in vinario existit, (*si illud homo paganus contrectet*) prohibitum censetur; sed quod extra vinarium, habendum pro licito.

ט

IX.

דורכין אם העא כגת
אבל לא בוצרין עמו ישראל
שהוא עושה בטומאה לא
דורכין ולא בוצרין עמו א
אבל מוליכין עמו חבירות
לגת ומביאין עמו מן הגת:
נחתום שהוא עושה ח

Licitum est uvas calcare cum homine pagano, in eodem torculari, sed non licet cum eo vindemiare. At vero cum Judæo in impuritate constituto, nec calcare nec vindemiare licet; interim tamen fas est cados cum eo devehere ad torcular, atque inde quoque evehere.

Cum

בטומאה לא לשין וללא
עורבין עמו אבל מוליכין א
עמו פת לפלטר:
Cum pistore in impuritate
constituto, nec massam subi-
gere, nec panes conficere li-
cet; licet tamen cum eo
panes ad panivendum deferre.

X.

ע"ה שנמצא עומד בצד
הבור של יין אם יש לו
עליו מלוה אסור אין לו
מלוה עליו מותר נפל לבור
ועלה ומרדו בקנה התין א
את הצרעה בקנה או שהיה
מטפח על פי חבית א
מרותחת בכל אלו היה א
מעשה ואמרו ימכר ורבי
שמעון מתיר נטל את
החבית וזרקה בחמתו לבור
זה היה מעשה והכשירו:
Idolatra si deprehensus
fuerit stans juxta cister-
nam vinariam, atque is Ju-
dæo pecuniam mutuo dede-
rit, ita ut hic vinum eo no-
mine ei oppigneraverit, tum
vinum illicitum censetur.
Si nullam pecuniam Judæo
mutuo dedit, vinum pro li-
cito erit. Quod si fuerit Idolo-
latra prolapsus in cisternam
vinariam, atq; inde egredia-
tur, vel illius profunditatem
virgula mensoria exploret,
aut scipione crabronem qui
in vinum forte inciderat, in-
de removeat, aut si fæces a
ferventi dolio segreget, qui omnes casus aliquando accidis-
se feruntur, ibi dixerunt Sapientes, vinum illud τὸ ἐξω ven-
dendum esse (*neg. prohiberi dominum utilitatem exinde capere.*)
Quin adeo R. Simeon, vinum illud haurire quem posse cen-
set. Quod si quis iratus dolium accipiat, idque projiciat in
E cister-

cisternam vinariam, qui & ipse casus aliquando accidit, de eo inter omnes conveniebat, id vinum licite bibi posse.

יא

XI.

המטהר יינו של ע"ז ונותנו
ברשותו ובבית הפתוח ל
לרשות הרבים בעיר שיש
בה ע"ז וישראלים מותר
בעיר שכולה ע"ז אסור
עד שיושיב שומר ואין לו
השומר צריך להיזק יושב
ומשמר אעפ"י שהוא יוצא
ונכנס מותר ר' שמעון בן
אלעזר אומר כל רשות א
ע"ז אחת היא:

tus. Neque vero necesse est, ut custos assidue ibi præsens sit, vinumque custodiat: Sed si vel maxime tantum aliquando præsens sit, aliquando recedat, licitum vinum erit. At R. Simeon F. Eleazaris ait, rei in potestate hominis Idololatæ relictæ semper una & eadem est ratio. (*Proinde sicut vinum soli Idololatæ non est credendum in ea urbe, quam nemo præter suæ farina homines incolit: Ita nec credendum id Idololatæ, si maxime in illa urbe Judæi Idololatæ permixti vivunt.*)

XII. Si

יב

XII.

המטהר יינו של ע"א ונותנו
ברשותו והלה כותב לו ו
התקבלתי ממך מעות מותר
אבל אם ירצה ישראל ל
להוציאו ואינו מניחו עד
שיתן לו את מעותיו זה
היה מעשה בבית שאן וא
ואסרו חכמים:

auferre, neque ejus rei potestatem faciat homo Idololatra,
quoad ipse pretium persolvat, quale quid in Beth-Schean
accidisse fertur, eo casu Sapientes illicitum esse id vinum
pronunciarunt.

CAPUT V.

MISCHNA I.

פרק ה'

מסנה א

השוכר את הפועל לעשות
עמו כ"ן נסך שכרו אסור
שכרו לעשות עמו מלאכה
אחרת אעפ"י שאמר לו העבר
לי חבית של יין נסך ממקום
למקום שכרו מותר השוכר

Si gentilis conducatur ope-
rarium Judæum, ut sibi
operam locet in conficiendo
vino libaminis, tum merce-
dem accipere Judæus prohi-
betur. Quod si vero cum con-
ducatur, ut sibi alia opera per-
ficiat, etiam si postea ei dicat;

E 2

trans-

את החמור להביא עליה יין
נסך שכרה אמור שכרה
לישב עליה אעפ"ה שהניח
ע"א לגינו עליה שכרה
מותר:

mercedem accipere nefas est; quod si vero asinum conducatur Idololatra ut ipse eodem vehatur, et si postea illi quoque lagenam vini libaminis simul imponat, licet accipere mercedem.

ב

יין נסך שנפל על גבי ענבים
ידיחן והן מותרות ואם היו
מבוקעות אסורות נפל על
גבי תאנים או על גבי ט
תמרים יש בהן כנותן טעם
אסור מעשרה בביתוס כן
זונן שהביא גרוגרות כ
בספינה ונשתברה חבית
של יין נסך ונפל על גביהן
ושאל לחכמים והתירו
זר הכלל כל שבהנאתו
בנותן טעם אסור כל שאין

II.

Quod si vinum libaminis perfusum fuerit super uvas Judæi hominis, tum si hæ abstergantur, licitæ evadunt, (*modo integra sint grana;*) sed si fissa fuerint, illicitæ redduntur uvæ. Quod si super ficus aut dactylos effusum fuerit vinum, atque tanta ejus sit quantitas, ut hi fructus saporem inde contrahere queant, evadunt illiciti. Accidit aliquando ut Baitos F. Sunan, in navem ficus inferret, atque ibi dolium vini libaminis confringeretur, & eo vino ficus humectarentur; ibi

בהנאתו כנותן טעם מותר
כגון חומץ שנפל על גבי
גריסים;

ibi consuluit Sapientes, qui
eo vino uti cum posse pro-
nunciarunt. Hæc tenenda
est regula: quandocunque
ex sapore vini libaminis res melior redditur, ita ut humefa-
cta magis sapida fiat, ibi res illa redditur illicita; at si ex sa-
pore vini libaminis, res reddatur deterior, ita ut humefacta
minus fiat sapida, ibi res illa evadit licita, uti si acrum super-
fufum fuerit fabis.

נ

III.

ע"ה שהיה מעביר עם א
ישראל כדי יין ממקום
למקום אם היה בחזקת
המשחמר מותר אם הודיעו
שהוא מפליג כדי שישתום
ויסתום ויגוב רשכנ אומר
כדי שיפתח את החבית
ויגוף וחיגוב:

Siquis Idololatra cum Ju-
dæo cados vinarios trans-
ferat ex uno loco in alium,
atq; paululú recedat Judæus,
tum si Idololatra in perpetuo
metu sit reverfurum Judæ-
um, vinum manet licitum.
Sed si Judæus Idololatæ notû
faciat se paulum discedere
velle, atq; illud spatium tan-
tum sit, ut interea dolium
possit perforari, obturari atque abstergi, vinum illicitum
redditur. R Simeon F.G. ait, si tantum sit spatium ut oper-
culum dolii possit aperiri, claudi deinde rursus atque ab-
stergi, tum in casum illiciti incidere vinum.

ד

IV.

המניח יינו בקרון או ס

Siquis Judæus in curru aut
E 3 navi

בספינה והלך לו בקפנדריא
נכנס למדינה ורחץ מותר
אם הודיעו שהוא מפליג
כדי שישתום ויסתום ויגוב
רשבג אומר כדי שיפתח
את החבית ויגוף ותגוב
המניח ע"ה בחנות אעפי
שיצא ונכנס מותר ואם
הודיעו שהוא מפליג כדי
שישתום ויסתום ויגוב
רשבג אומר כדי שיפתח
את החבית ויגוף ותגוב:

Si quis Judæus relinquat gentilem in taberna sua vinaria, etiam si modo accedat, modo recedat Judæus, vinum quod est in taberna manet licitum; Sed si Judæus gentili notum faciat se paulum discedere velle, atque per illud spatium absit ut interea dolium possit perforari, obturari atque abstergi, vinum illicitum redditur. R. Simeon F. G. ait, si tantum sit spatium, ut operculum dolii possit aperiri, claudi deinde rursus atque abstergi, tum in casum illiciti incidere vinum.

ה

V.

היה אוכל עמו על השלחן
והניח לגין על השלחן ולגין

SI cum Judæo homo gentilis, in eadem mensa cibum capiat, atque Judæus habet.

על הדולבקי והניחו ויצא
מה שעל השלחן אסור
ומה שעל הדולבקי מותר
ואם אמר לו הוי מוגזמ
ושותה אף שעל הדולבקי
אסור : חביות פתוחות
אסורות סתומות כרי מ
שיפחה ויגוף ותיגוב :

Quin & dolia aperta si ibi sint, illicita redduntur, obturata vero non nisi ubi per tantum spatium abfuerit Judæus, ut operculum removeri, claudi rursus atque abstergi queat.

VI.

בלשת עמ' שנכנסה לעיר
בשעת שלום חביות פ
פתוחות אסורות סתומות
מותרות בשעת מלחמה
אלו ואלו מותרות לפי מ
שאין פנאי לנסך :

citi sunt; nec enim tantum iis conceditur otium ad faciendum libamentum.

Turma militum prædonum ex gentilibus si urbem ingressa fuerit, secum advehens cados vini quos a libi rapuere, tum si id pacis tempore eveniat, dolia aperta pro illicitis, clausa pro licitis habentur. Sed belli tempore tam hi quam illi cadi li-

VII. Si

האומנין של ישראל ששלח
להם עץ חביות של יין
נסך בשכרן מותרין לומר
לו תן לנו את דמיהם
משנכנסו לרשותן אסור:
המוכר יינו לעץ פסק עד
שלא מדר דמיו מותרין
מדר עד שלא פסק דמיו
אסורין: נטל את המשפך
ומדר לתוך צלוחיתו של
עץ וחזר ומדר לתוך
צלוחיתו של ישראל אם
יש בו עכירת יין אסור
המורה מכלי אל כלי א
את שעירה ממנו מותר
ואת שעירה לתוכו אסור:

*Si quis Idololatra operariis
Israëlitis, quos conduxerat,
pro mercede cados vini
libaminis mittat, licitum est
Judæis operariis dicere: da
nobis potius pretium illo-
rum; idem tamen dicere non
licet, postquam cados vina-
rios semel acceptarunt. Si
quis vinum suum vendat I-
dololatræ, atque de pretio
convenit antequam men-
suraverit id vinum, tum pre-
tium venditionis accipere li-
cet: Sed si prius mensuraverit
vinum antequam conveniat
de pretio, pecuniam admit-
tere non licet. Si quis accepto
infundibulo, vinum lagenæ
hominis Idololatræ infundat,
atque postea eodem infundi-
bulo utatur ad infundendum
vinum in lagenam hominis
Israëlitæ, tum hoc postremum vinum quoq; illicitum eva-
dit, si in infundibulo ex priore vino fuerit aliquid residuum.
Si quis Judæus ex suo vase infundat in vas hominis Idolola-
træ, tum quod in Judæi vase residuum manet, licitum cen-
sendum est, quod autem effusum, habendum pro illicito.*

VIII. Vi-

ח

VIII

יין נסך אסור ואוסר בכל
שהוא יין ביין ומים במים
בכל שהוא יין במים ומים
ביין בנותן טעם זה הכלל
מין במינו במשהוא ושלא
במינו בנותן טעם:

Vinum libaminis illicitum est, ejusque minima quoque quantitas, res alias reddit illicitas. Scilicet vinum libaminis vino puro, aut aqua libaminis aqua puræ, si immisceantur, tum quantulumcunque fuerit illud immundum, quod mundo liquori fuit infusum, hunc posteriorem immundum efficit. At, si vinum libaminis aqua puræ, aut aqua libaminis vino puro permisceantur, ibi necesse est, ad liquorem mundum immundum efficiendum, immundi tantam esse copiam, ut mundus liquor saporem inde contrahat. Hæc ergo tenenda est regula: Si res munda & immunda ejusdem speciei permisceantur, tum quantulumcunque rei immundæ rem mundam immundam reddere; quod si vero res immunda & munda diversæ speciei permisceantur, rem mundam haudquaquam immundam evadere, nisi a posteriore hæc prior saporem contraxerit.

ט

IX.

אילו אסורין ואוסרין בכל
שהוא יין נסך ועצם וא
ועורות לבובין ושור ט

EA quæ sequuntur prohibita sunt, ac res alias quantalacumq; sui parte reddunt prohibitas; vinum libaminis,

הנסקל ועגלה ערופה וצ
 וציפורי מצורע ושער נזיר
 ופטר חמור ובשר בחלב
 ושעיר המשתלח וחולין
 שנשחטו בעזרה הרי אילו
 אסורין ואוסרין בכל שהן
 & quantulacunque sui parte res alias reddunt prohibitas.

X.

יין נסך שנפל לבור כולו
 אסור בהנאה רשבג אומר
 ימכר כולו לעצ חוץ
 מרמי יין נסך שבו
 Si vinum libaminis infu-
 sum sit cisternæ vinariæ,
 omne vinum quod est intra
 cisternam ita illicitum eva-
 dit, ut nullam exinde capere
 liceat utilitatem. Sed R. Si-
 meon F. G. ait, omne vinum vendendum esse Idololatræ,
 ita tamen ut pretium vini libaminis quod infusum fuit se-
 gregetur, (*eiusq. nulla in venditione habeatur ratio.*)

יא

XI.

גת של אבן שזפתה עא
 מנגברה והיא טהורה ושל
 עץ רבי אומר ינגב וחכמים
 אומרים יקלוק את הזפת
 Torcular lapideum, quod
 pice obduxerat Idolo-
 latra, abstergendum Judæo
 est, & tum evadit licitum:
 Similiter & ligneum torcu-
 lar,

ושל חרם אעפי שקלף אח
הופת הרי זו אסורה!
staceum torcular fuerit, & maxime abrasat picem Judæus,
tamen adhuc est illicitum.

יב

XII

הלוקח כלי חשמיש מן
העא ארת שדרכו להטביל
יטביל להגעיל יגעיל ללבן
באור ילבן באור השפוד
והאסכלה מלבן באור ע
הסכין שפוד והיא חט
טהורה:

S I quis utensilia emat ab
Idololatra, ea quæ ablu-
tione mundari possunt, ab-
luenda sunt; quæ ferventi
aquæ immitti solent, eidem
immittere oportet; quæ igne
depurantur, candentia face-
re oportet. Veru& craticu-
lam omnino igne mundare
necesse est; sed cultrum si
tantum quis leviget, reddi-
tur mundus.

נשלמה מסכת עבודה
זרה

EXPLICIT CODEX AVO-
DA SARA.



F 2

TAL:



מסכת תמיד

CODEX TAMID

מתלמוד בבלי :

TALMUDIS BABYLONICI.

פרק א :

CAPVT I.

משנה א

MISCHNA I.

בשלשה מקומות הכהנים
שומרים בבית המקדש
בבית אבטינס ובבית
הניצוץ ובבית המוקד
בית אבטינס ובית הניצוץ
היו עליות והרובים שומרים
שם : בית המוקד כיפה
ובית גדול היה מוקף
רובדים של אבן וזקני בית
אב ישנין שם ומפתחות
העזרה בידם ופרחי כהונה
איש כסתו בארץ לא היו
ישנים בבגדי קדש אלא

In tribus locis Templi excubias agebant Sacerdotes : in domo Abtinis, in domo Nizoz, & in domo Focaria. Domus Abtinis, & domus Nizoz erant structurae editae, ibique excubias agebant Sacerdotes iuvenes, (quorum generis prima lanugo vestiebat.) Domus focaria, aedificium erat magnum fornicatum, quod undique cinctum erat scamnis lapideis, atque Seniores Sacerdotum qui in templo ministrabant ibi dormiebant, claves Atriorum tenentes manibus. Iuniores autem Sacerdotes humi super stragulis cubabant; nec

פושטין ומקפלין ומניחין אותן תחת ראשיהן ומתכסין בכסות עצמן אירע לו קרי לאחד מהן יוצא והולך לו במסיבה ההולכת תחת הכירה והנרות דולקין מ מכאן ומכאן עד שהוצא מניע לבית הטבילה ומדורה היתה שם ובית כסא של כבוד וזה היה כבודו מצאו נעול יודע שיש שם אדם פתוח יודע שאין שם אדם : ירד וטבל עלה ונסתפן ונתחמם כנגד המדורה בא וישב לו אצל אחיו הכהנים עד שהשערים נפתחים ויוצא והולך לו:

nec enim dormiebant in vestibulis sacris, sed eas exuebant atque complicatas capitibus substernebant, vestibus autem suis profanis quisque se tegebat. (*Lectorum quippe usus in Sanctuario nullus erat, prorsus uti nec in lectis cubare solent, qui in aulis Regum excubias agunt.*) Si quis ex illis casum nocturnum passus esset, exhibat descendens per scalam cochlearem, quæ sub fabricam templi ducebat, ibi lucernæ hinc & hinc pende- bant, quoad perveniret ad domum ablutionis, ubi pyra ardebat, ac prope erat locus secessus honoratior; honor autem in eo consistebat, ut si quis clausum illum locum reperiret, nosset esse quendam intus, (*nec illac ingrederetur;*) si autem apertus locus esset, exinde colligeret neminem ibi degere. Postquam igitur descendit, abluebat sese, atque tum ascendebat abstergens se & calefaciens ad ignem pyræ. Reversus confidebat juxta fratres Sacerdotes, quoad portæ aperirentur, atque tum exiens discedebat. (*Neg, enim ei qui ob immunditiam sese abluerat, in templo morari concedebatur.*)

F 3

II. Si

ב

II.

מי שהוא רוצה לתרום את המזבח משכים וטובל עד שלא יבא הממונה וכי לא באיו שעה הממונה בא לא כל העתים שוות פעמים שהוא בא מקריאת הגבר או סמוך לו מלפניו או מלאחריו הממונה באודופק עליהם והם פתחו לו אמר להן מי שטבל יבא ויפיה הפיסו זכה מי שזכה :

nem. In fortitione autem is cui fortuna favebat, superior evasit. (*Fiebat ista sortitio numeratione, ut is scilicet unus sacrum acciperet, quem numerus ille qui fuerat definitus v. c. 50. 100. 300. &c. tangebant. Nimirum stabant in orbe Sacerdotes qui sortitionem subibant, atq, is a quo numerandi factum erat initium, caput denudabat, ut dignosci posset, reliqui digitum unum exporrigebant, atq, horum digitorum fiebat computatio, nec enim licebat personas numerare.*)

ג

III.

נטל את המפתח ופתח **P** Ræfectus accepta clave
(ab

את הפשפש ונכנס מבית
המוקד לעזרה, ונכנסו א'
אחריו ושתי אבוקות של אור
בדם ונחלקו לשתי כתות
אלו הולכין באכסדרה ל
דרך המזרח ואלו הולכין כ'
באכסדרה דרך המערב
היו בודקין והולכין עד ה'
שמגיעין למקום בית עושי
חביתים הגיעו אלו ואלו
אמרו שלום הכל שלום
העמידו עושי חביתים י'
לעשות חביתין:

(ab iis qui eam tenebant,) ostio-
lum, quod erat juxta domum
focariam aperuit, atque ex ea
in atrium progrediebatur,
quem reliqui Sacerdotes se-
quebatur, inter eos duo faces
ardentes manibus tenebant.
Ibi in duas catervas sese divi-
debant, quarum una per exe-
dram sive potius porticum
orientem versus gradus pro-
movebat, altera vero per ean-
dem porticum ad occiden-
tem pergebat. Sic circume-
untes omnia explorabant,
quoad perveniebant in lo-
cum ubi erat domus paran-
tium munus similæ (*quod
quotidie offerebatur.*) Cum eo
ambæ catervæ delatæ essent, quærebant: numquid pax est?
atque mutuo respondebant: Sunt omnia in pace. Postea
hic loci relinquebant eos, qui similæ munus parare debe-
bant.

ד

IV.

מי שוכה לתרום את ג'
המוכח הוא יתרום את
המוכח והם אל הוהר ה'

*(Postea inclinavit Præ-
fatus:)* Is, cui fors assi-
gnavit munus converrendi
altaris, converrito illud.
(*Quo,*

שֵׁמָא הִנֵּה כְּכֹלִי עַד שֶׁתִּקְדֵּשׁ
 יָדֶיךָ וְרַגְלֶיךָ מִן הַכִּיּוֹר וְהָרִי
 הַמַּחֲתֵה נְתוּנָה בְּמִקְצוֹעַ בֵּין
 הַכֶּבֶשׂ לְמוֹזֵבַח בְּמַעְרְבּוֹ שֶׁל
 כֶּבֶשׂ אֵין אֶרֶץ נִכְנָס עִמּוֹ
 וְלֹא נָר בִּידּוֹ אֶלָּא מֵהַלֵּךְ
 לְאוֹר הַמַּעְרֵכָה : לֹא הָיוּ
 רוֹאִין אוֹתוֹ וְלֹא שׁוֹמְעִין
 אֶת קוֹלוֹ עַד שֶׁשׁוֹמְעִים
 קוֹל הָעֵץ שֶׁעֲשָׂה בֶן קָטָן
 מוֹכֵנִי לְכִיּוֹר וְהָיוּ אוֹמְרִים
 הִנֵּה עַת קִידֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו
 מִן הַכִּיּוֹר נִטְלָה מַחֲתֵת
 הַכֶּסֶף וְעָלָה לְרֹאשׁ הַמִּזְבֵּחַ
 וּפָנָה אֶת הַנְּחָלִים הַלֵּךְ
 וְהִלֵּךְ וַחֲתָה מִן הַמַּאֲכָלוֹת
 הַפְּנִימִיּוֹת וַיֵּרֶד : הִנֵּה
 לְרַצְפָּה הַפֶּךָ פָּנָיו לְצִפּוֹן
 וְהִלֵּךְ לְמִזְרָחוֹ שֶׁל כֶּבֶשׂ
 כַּעֲשֵׂר אֲמוֹת עֶבֶר אֶת
 הַנְּחָלִים עַל גְּבִי הַרְצָפָה

(*Quo in medium prodeunte,*)
 reliqui ad eum conversi aje-
 bant : Cave tibi ne vas sa-
 crum ullum attingas, prius-
 quam manus tuas pedesque
 lotione sanctificaveris ex la-
 bro ; (*Nec enim licebas cui-
 quam ministerio sacro fungi,
 nisi manibus & pedibus prius lo-
 tis. Postea dicebant : cave insu-
 per tibi, ne vase alieno utaris,*)
 atque ecce patera carbonaria
 (*qua tibi utendum,*) jacet in
 angulo inter clivum sive as-
 censum ad altare, ipsumque
 altare, in parte occidentali
 clivi. Nemo homo illum
 comitabatur, neque manu
 tenebat lumen, sed beneficio
 fulgoris ex stue in altari ar-
 dentis, procedebat. Nemo
 illum videre, aut sonum ejus
 exaudire poterat, antequam
 perciperetur fragor ligni ex
 machina aquatili, quam fieri
 fecerat Katinides (*Pontifex,*)
 ut per eam educeretur aqua
 ex mari Templi in labrum.
 At percepto hoc sonitu, dice-
 bant Sacerdotes : in præsen-
 tia

רחוק מן הכבש שלשה ח
טפחים מקום שנותנין
מוראת העוף ודישון מוכח
הפנימי והמנורה :

tia ipse lavat manus suas & pedes suos ex labro. Postea sumit pateram carbonariam argenteam, atque conferens sese ad summitatem altaris, carbones hinc & hinc disturbat, atq; intimis carbonibus maximeq; consumtis pateram implet, mox inde descendens. Ubi in pavementum pervenit, conversa facie versus Septentrionem, ad latus clivi orientale per decem cubitos procedens, effundit carbones in pavimento, remotus a clivo palmos tres, in loco nimirum quo projicere solent ingluviem avium & cineres altaris intimi, cineresq; candelabri.

פרק ב :

מסנה א

ראוהו אחיו שירד והם רצו
וכאו מהרו וקדשו ידיהן
ורגליהן מן הכיור גטלו את
המגריפות ואת הצינורות
ועלו לראש המזבח האכרין
והפדרין שלא נתאכלו
מבערב סונקין אותם לעדרים
המזבח אם אין הצדרים
מחזיקין סודרין אותם
בסובב על הכבש :

ambitu ea parte quæ clivo

CAPUT II.

MISCHNA I.

Cum vidissent fratres ejus ipsum descendisse, tum (*duodecim ex iis*) festinanter accurrentes, sanctificabant manus suas atq; pedes suos ex labro: deinde sumtis batillis & forcipibus, conferbant se ad summitatem altaris, atque membra & intestina, quæ pridie non erant igne absumta, in latera altaris semovebant. Quod si vero latera membra hæc non caperent, reponerantur in est contigua.

G

II. De-

החלו מעלין באפר על גבי
התפוח ותפוח היה באמצע
המזבח פעמים עליו כשלש
מאות כור וכרגלים לא היו
מדשנין אותו מפני שהוא
נזי למזבח מימיו לא נא
נתעצל הכהן מלהוציא את
הדשן

nam id altari decorem conciliabat. Nunquam autem
pigrities in causa erat, quominus Sacerdotes altare a cine-
ribus liberarent.

החלו מעלין בגזירין לסדר
את המערכה וכי כל העצים
כשרין למערכה הן כל ע
העצים כשרין למערכה חוץ
משל זית ושל גפן אבל כ
באלו רגילין במרביות של

D Ehinc afferebant se-
gmenta lignorum ut
struem ordinare possent. At
vero numquid omnia ligna
apta erant conficienda strui?
Utique. Ad conficiendam
struem apta erant ligna o-
mnia, excepto ligno olivæ, &
vitis: (sive quia hæc ligna alen-
do igni minus inserviunt, &
statim

האנה של אנה ושל עץ
שמן: *Statim in cineres rediguntur: si-
ve quia olea & vitis in humana
vita magnus usus est; atq; sic vi-
nea & oliveta, imo tota regio Israelitica, damnum ingens sensis-
sent, si olea & vites igni altaris pabulum praeuissent.) Interim
usus maximus erat lignorum ex ficu arbore, itemque ex nu-
ce & pinu.*

ד

IV.

סדר המערכה גדולה
מזרח וחוץ מזרח
וראשי הגזירין הפנימיים
היו נוגעים בתפוח וריוח
היה בין הגזירין שהיו
מציתין את האליתא משם:
*Primum adornata fuit
strues magna Orientalis
quatenus orientem respicit,
(qua comburendo sacrificio jugi
inserviebat, eaque magna dicta
est respectu duarum altarum qua
minores erant, & quarum una
carbones praebebat suffitui, alte-
ra alendo perpetuo igni dicata
erat,) atque extrema intima lignorum attingebant pomum
sive acervum cinereum. Erat autem spatium inter ipsa se-
gmina lignorum, ut ea faculis subjectis ignem concipere
possent.*

ה

V.

בררו משם עצי תאנה יפין
לסדר המערכה שנייה
לקטורת מכנגד קרן
מערכת דרומית משוך מן
*Eligebant ibi (insurri qua-
dam atrii mulierum, ubi li-
gna afferabantur,) ligna ficus
pulchriora, ad adornandam
struem lignorum, (qua requi-
reba.*

G 2

הקרן כלפי צפון ארבע א
 אמורת בעומר חמש סאין
 נחלים ובשבת בעומר
 שמונה סאין נחלים שש
 היו נותנין שני בויכי לבונה
 של לחם הפנים : האיברים
 והפדרים שלא נתאכלו
 מכערב מחזירין אותן
 למערכה הציתו שתי
 המערכות באש וירדו ובאו
 להם ללשכת הגזית :

*rebatur comburendo jugi (sacri-
 ficio.)* Tum iterata ac nova
 selectione eligeant ligna re-
 digenda in carbones ad faci-
 endum suffitum: atq; ea stru-
 es fiebat in cornu quod est
 inter occidentem & austrum,
 ita tamen ut ignis ab extre-
 mitate cornu hujus versus
 Septentrionem, cubitos qua-
 tuor declinaret. Hinc (*cum
 faciendus suffitus erat,*) capie-
 bantur circiter fata quinque
 prunarum; at in Sabbato,
 prunarum circiter fata octo.
 Tum enim (*præter suffitum
 ordinarium,*) adolebatur insuper thus, quod erat in duabus
 acerris repositis juxta panem facierum. Sic deinde impo-
 nebantur strui membra & intestina, quæ pridie igne non fu-
 erant absunta. Tum denique ignis subjiciebatur utrique
 strui, atque postea recedentes Sacerdotes, in conclave quod
 ex cæso lapide structum se conferebant, (*ut porro facerent
 sortitiones.*)

פרק ג:

מסנה א

אמר להם הממונה בואו
 והפיסו מי שוחט מי זורק

CAPUT III.

MISCHNA I.

NUnc amplius ajebat illis
 Præfectus: Adeste & for-
 titionem facite, quis macta-
 re de-

מי מדשן מובח הפנימי מי
מדשן את המנורה מי
מעלה אברים לכבש הראש
והרגל ושתי הידים העוקץ
והרגל החזה והגרה ושתי
הדפנות הקרבים והסלת
והחביתים והיין הפיסו זכה
מי שזכה:

re debeat Sacrificium iuge; quis spargere illius sanguinem; quis remove ab altari intimo cineres; quis remove cineres a candelabro; quis ad clivum deportare debeat partes sacrificii; caput nimirum cum pede uno posteriore; pedes duos anteriores; caudam cum altero pede posteriore, pectus, guttur, bina latera, intestina quoque, tum similam, & decimam Ephæ (*quam quotidie offerebant Sacerdotes;*) denique vinum. (*Hæc enim omnia ordine gestabantur, atq. iis deferendis opus erat Sacerdotibus tredecim.*) In hac vero sortitione, is qui fortunam faventem habebat, muneribus istis fuit admotus.

ב

II.

אמר להם הממונה צאו
וראו אם הגיע זמן שם
השחיטה אם הגיע הרואה
אומר ברקאי מתיא בן ש
שמואל אומר האיר פני
כל המזרח עד שהוא שט
בחברון והוא אומר הין:
P Ostea ajebat illis Præfetus: Ite & videte num adsit tempus mactationis. Cum illuxisset, Speculator diei clamabat: ברקאי (h.e. jam sol fulgorem ostendere occipit:) At Matthias Samuelis F ait quæsitum ab eo fuisse, num totus orienstam serena luce fulgeat, ut Hebron quoq; in conspectum cadat? (*Illius enim urbis speciatim habebatur ratio,*
G 3 quia

quia ibi Patriarcharum corpora condita erant;) quod si igitur res se ira haberet, respondebat Speculator: Utique.

III.

אמר להם צאו והביאו
טלה מלשכת הטלאים
והרי לשכת הטלאים היחה
במקצוע צפונית מערבית
וארבע לשכורת היו שם
אחת לשכת הטלאים ואחת
לשכת החותמות ואחת
לשכת בית המוקד ואחת
לשכה שהיו עושין בה לחם
הפנים:

ejusmodi aservabant, acciperet;) tertia Cella domus Focariae; quarta Cella ubi conficiebant panem facierum.

IV.

נכנסו ללשכת הכלים
והוציאו משם צג כלי כסף
וכלי זהב השקו את שם
החמיד בכוס של זהב אג
אעפי שהוא מבוקר מכערה

Postea ingressi sunt in Cellam vasorum, atque inde protulerunt nonaginta & tria vasa argentea & aurea. Mox potum præbebant agno pro jugi sacrificio mactando, in Scypho aureo, (*quippe si bi-*
bant

מבקרִים אותו לאור שֶׁ
האבוקות :

*bant animalia priusquā macten-
tur, tanto facilius deinde cutis
detrahi potest.)* Atque etiamsi
pridie explorassent agnum (*offerendum in sacrificium*), tamen
nunc quoq; rursus explorabatur ad tædarum lumen, (*ut ni-
mirum pateret an ab omni vitio liber esset; nefas enim erat Deo
offerre animal quocunque vitio laborans, eamq; ob causam semper
ibi sex agni asservabantur, ut si in uno deprehensum fuisset viti-
um, alterius haberetur copia.*)

ה

V.

מי שזכר בחמִיד מושבו
והולך לבית המטבחיִים
ומי שזכו באִברים הולכִין
אחריו : בית המטבחיִים
היה לצפֹנוֹ של מזבח ועליו
שמנֶה עמודִים ננסִין ו
ורביעִין של ארז על גביהם
ואונקליות של כחל היו
קבועִין בהם ושלשה ס
סדרים הִיה לכול אחד
ואחד שבהן תולִין וס
ומפשיטִין על שלחנות של
שיש שבִין העמודִים :

Cui forte obtigerat offici-
um mactandi Sacrifici-
jugis, is arrepto agno confe-
rebat se in domum mactato-
riam, eumq; sequebantur ii,
quibus fors membra gestāda
assignaverat. Domus macta-
toria fuit e regione Septen-
trionali altaris, erantque ibi
constitutæ columnæ octo la-
pideæ parvæ, quæ in summitate
sua habebant tabulas quadra-
tas ligneas cedrinās, his infixi
erant uncini ferrei, triplice
in quaq; columna ordine. Ex
istis suspendebantur Sacrifi-
cia, eademq; excoriabantur
super mensis marmoreis, quæ
erant inter columnas.

VI. Qui-

VI.

מי שזכו בדישון מוכח א
 הפנימי והמנורה היו א
 מקדימין וארבעה כלים
 בידם הטני והכז ושתי
 מפתחות הטני דומה א
 לתרקב גדול של זהב א
 מחזיק קב"ץ וחצי והכז
 דומה לקתון גדול של זהב
 ושתי מפתחות אחד יורד
 לאמרת השחי ואחד פותח
 כיוון:

rebat, altera autem facili negotio seram referabat.

Quibus fors tribuerat ut
 ab altari intimo, item-
 que a candelabro cineres re-
 moverent, illac sese diluculo
 conferebant, tenentes vasa
 quatuor manibus suis, cala-
 thum nimirum & cyathum,
 & claves duas. Calathus si-
 milis erat medimno magno
 aureo, capienti cabos duos
 cum dimidio. Cyathus refe-
 rebat cantharum magnum
 aureum, atque ex duabus cla-
 vibus, una, cum per eam ape-
 riendum erat, brachii ad axil-
 las usq; immissionem requi-

VII.

בא לו לפשפש הצפוני א
 ושני פשפשי היו לו לשער
 הגדול אחד בצפון ואחד
 בדרום שוברים לא נכנס
 בו אדם מעולם ועליו חזא
 מפורש על ידי יחזקאל א

Contulit se deinde ad o-
 stiolum Septentrionale.
 Habebat enim porta major
 (*juxta sese in lateribus*), ostiola
 duo, quorum unum Septen-
 trionale latus, alterum Au-
 strale occupabat. Per illud
 quod in latere australi erat,
 nemo

ויאמר אלי ה' השער הזה
סגור יהיה לא יפתח ואיש
לא יבא בו כי ה' אלהי
ישראל בא בו והיה סגור
נטל את המפתח ופתח את
הפשפש נכנס לה' ומן
התא אל ההיכל עד שהוא
מניע לשער הגדול הגיע
לשער הגדול העביר את
הנגר ואת הפותחות ו
ופתחו לה' היר השוחט
שוחט עד עשומע קול שער
הגדול שנפתח:

eamque aperiebat. Mactator non prius mactabat sacrifici-
um, nisi cum audiret portam magnam esse apertam.

ח

VIII.

מריחו היו שומעין קול
שער הגדול שנפתח מריחו
היו שומעין קול המנריפה
מריחו היו שומעין קול ה'

In Jericho exaudiri poterat
sonus portæ magnæ cum
aperiretur. In Jericho exau-
diri poterat sonus organi
pneumatici δεκαπύργ. In Je-
richo exaudiebatur sonus li-
gni

העץ שעשה בן קטין מוכני
לכיר מירחו היו שומעין
קול גבני כרו מירחו היו
שומעין קול החליל מירחו
היו שומעין קול הצלצל א
מירחו היו שומעין קול א
השיר מירחו היו שומעין
קול השופר ויא אף קול כג
בשעה שהוא מזכיר את
השם ביום הכפורים מירחו
היו מריחים ריח פטום
הקטורת אמר ר' אלעזר
בן דגלאי עזים היו לבית
אבא כהרי מכוור והיו א
מתעטשות מריח פטום
הקטורת:

aromatarii (*qui fiebat in Templo.*) R. Eleasar F. Diglai dice-
re solebat : Domus paterna mea alebat capras in monte
Michvor , atque ex pingue fiebant ex odore suffitus aro-
matarii.

ט

IX.

מי שזכרה ברשון מוכח א

Cui fortuna illud com-
miserat

הפנימי נכנס ונטל את הטני
והניחו לפניו הירח חופן
ונותן לתוכו ובאחרונה כ
כיבר את השאר לתוכו ו
והניחו ויצא : מי שזכה לו
כדישון המנורה נכנס ומצא
שתי נרות מורחיים דולקים
מרשן ארת השאר ומניח
את אלו דולקים במקומן
מצאן שכבו מרשן ומדליק
מן הדולקים ואחר כך א
מרשן את השאר ואבן ג
היתה לפני המנורה ובר
שלש מעלות שעליה הבה
עומד ומטיב את הנרות
והניח את הכו על מעלה
שנייה ויצא :

Erat ibi lapis ingens positus ante candelabrum , cui incisi
erant gradus tres , in his consistebat Sacerdos cum lucernas
reficeret (*nec enim nisi gradibus his adjutus potuisset attingere
lucernas ob candelabri altitudinem.*) His peractis relinquebat
cyathum aureum in gradu secundo atque

exibat.

H 2

CAPUT

פרק ד:

מסנה א

CAPUT IV.

MISCHNA I.

לא היו כופתין את הטלה
אלא מעקדין אותו מי שזכו
באברים אוזניים בו וכך
היתה עקידתו ראשו לדרום
ופניו למערב השוחט עומד
במזרח ופניו למערב של
שחר הירא נשחט על קרן
צפונית מערבית על טבעת
שנייה ושל בין הערבים
היה נשחט על קרן מזרחית
צפונית על טבעת שנייה
שחט השוחט וקבל שם
המקבל: בא לו לקרן שו
מזרחית צפונית ונותן ש
מזרחית צפונית מערבית
דרומית ונותן מערבית ל
דרומית שירי הדרום היה
שופך על יסוד דרומית:

Non colligabant ita agnum ut pedes anteriores seorsim, atque pedes posteriores quoque seorsim vincirentur; sed ea fiebat constrictio, ut semper dexter pes anterior cum dextro posteriore, atque sic sinister quoque; anterior & posterior simul vincirentur; (*prior enim constrictio inter idololatrias recepta erat, quoties sacrificabant; sed posteriore hanc nostra fertur Isaacus ligatus fuisse a patre suo.*) Ii, quibus sorte obtigerat munus deferendi membra, manus commodabant. Sic autem fiebat ligatio ejus: caput reponebatur versus austrum, os vero occidentem versus. Mactator stabat in plaga orientali, atque vultum directum habebat in occidentem. Agnus jugis sacrificii qui matutino tempore offerebatur, mactabatur in cornu

CAPUT IV.

61

cornu quod est inter septentrionem & occasum in annulo secundo. Agnus autem sacrificii jugis vespertini, mactabatur juxta cornu quod est inter orientem & septentrionem, similiter in annulo secundo. (*Erant enim ibi jussu Jechanannis Pontificis annuli terre infixi numero 24. in sex distincti ordines, ut nimirum quisque ordo annulos sex complecteretur, atque hi annuli eum præstabant usum, ut hostia in solo ibi adstringi & edomari posset. Itaq; mane annulus secundus plage occidentalis, vespere secundus plage orientalis adhibebatur, atque hoc eam obcausam, ut tanto magis mactatio ad lumen solis fieri posset, nec altare umbrâ sua quicquam obfiscaret.*) Is cui munus mactandi incumberebat, peragebat mactationem, alio excipiente sanguinem, atque hic eo excepto conferebat se ad angulum qui inter orientem & septentrionem interjacet, atque sic versus orientem & occidentem spargebat sanguinem: mox petebat cornu quod est inter occidentem & septentrionem, atque sanguinem quoque versus occidentem septentrionemque spargebat. Quod supererat sanguinis effundebat in imo altaris in latere australi, (*qui ibi per canaliculum effluebat.*)

ב

לא היה שובר בו את הרגל
אלא נוקבו מתוך ארכובו
ותולה בו היר ממשט
ויורר עד שהוא מגיע לחזה
הגיע לחזה חתך את
הראש ונתנו למי שזכה בו

II.

Non frangebat pedes posteriores (*ceu lanii gentiliū facere solent;*) sed vero in poplite foramina incidit, quo appendi posset vitima. Dehinc pellem utrinque removebat, quoad ad petus usque proveheretur. De-

H 3

latus

חתך את הכרעים ונתן
למי שזכה בהן מירק אר
ההפשט קרע את הלב ו
והוציא את דמו חתך את
הידים ונתן למי שזכה
בהן : עלה לרגל הימנית
חתכה ונתנה למי שזכה
בה ושתי ביצים עמה : קרעו
ונמצא כולו גלוי לפניו נטל
את הפרר ונתנו על בית
שחיטת הראש מלמעלה :
נטל את הקרביים ונתן
למי שזכה בהם להדיחן
והכרס מדיחין אותה בבית
המדיחין כל צרכה והקרבין
מדיחין אותן שלשה פעמים
במעוטה על שולחנות של
שיש שבין העמודים :

cluerentur. Aqualiculus abluebatur in domo ablutionis quantum satis erat. Reliqua intestina minimum ter eluebantur in mensis marmoreis, quæ inter columnas erant dispositæ.

latus ad pectus, caput refecabat, tradens illud ei cui hoc officium forte obtigerat. Postea refecans crura, porrigebat ea illi cui hoc officium forte obtigerat. Finita mox excoriatione, findebat cor, quo sanguis inde effluere posset. Dehinc refectis pedibus anterioribus, porrigebat eos illi cui hoc munus forte obtigerat. Sic pergens ad pedem posteriorem dexterum, postquam hunc refecasset, dedit illum ei cui hoc officium forte obtigerat, additis simul duobus testibus. Findens deinde totum ventrem, omnia habebat exposita. Mox accepto omento eam capitis partem ubi abscissio facta est, superne operiebat, (*ut tanto major illius esset species.*) Postea sumens intestina, porrigebat ea illi cui hoc officium forte obtigerat, ut

III. Sum-

ג

III.

נטל את הסכין והפריש
את הריאה מן הכבד וא
ואצבע הכבד מן הכבד
ולא היה מזוזה ממקומה
נקב את החורה ונתנו למי
שוכה בו עלה לדופן ג.
הימנית היה חותך ויורר
עד השררה ולא היה נוגע
בשררה עד שהוצא מגיע
לשתי צלעות רכות חתכה
ונתנה למי שוכה בה ג.
והכבד תלויה בה : בא לו
לגרה והניח בה שתי צלעות
מכאן ושתי צלעות מכאן
חתכה ונתנה למי שוכה
בה והקנה והלב והריאה
תלויים בה : בא לו לדופן
השמאלית והניח בה שתי
צלעות רכות מלמעלה ושתי

Umsit deinde cultrum, at-
que separavit pulmonem
a jecore, itemque ab ipso je-
core particulam illam super-
ne crassiore, quæ digiti for-
mam habet : ita tamen ut
hæc e loco suo non remove-
ret. Jam nunc pectus perfo-
rabat (*sive potius totum excin-*
debat,) porrigebatque illud ei
cui hoc munus sorte obtige-
rat. Dehinc conferebat se ad
latus dexterum, idque exse-
cabat ibi, ubi spinæ dorsi ad-
hæret, ita tamen ut dorsi
spinam non attingeret, non
prius cessans scindendo, do-
nec pervenisset ad duas co-
stas teneriores (*quæ juxta col-
lum pecudis sunt,*) ibi abscin-
dens partem hanc, illi porri-
gebat cui id munus sorte
obtigerat. Erat autem jecur
huic parti adfixum. Con-
versus postea ad fauces sive
Oesophagum, cui adhære-
bant duæ costæ hinc, &
duæ

צלעות רכות מלמטן וכך
 היה מניח בחברתה נמצא
 מניח בשתייהן שתיים שתיים
 מלמעלן ושתיים שתיים א
 מלמטן חתכה ונתנה למי
 שזכה בה והשררה עמרה
 והטחול תלוי בה והיא ט
 היתה גדולה אלא של ימין
 קורין גדולה שהכבר תלויה
 בה בא לו לעוקץ חתכו
 ונתנו למי שזכה בו והאליה
 ואצבע הכבר ושתי כליות
 עמונטלרגל השמאלי ונתנה
 למי שזכה בה נמצאו כלן
 עומדין בשורה והאברים
 בידם : הראשון בראש ט
 וברגל הראש בימנו ט
 וחוטמו כלפי זרועו וקרניו
 בין אצבעותיו ובית ט
 שחיטתו מלמעלן והפרר ז
 נתון עליה והרגל של ימין

duæ costæ illinc, eum exscin-
 dens illi porrigebat cui hoc
 munus forte obtigerat. Huic
 adhærebant arteria & cor,
 itemq; pulmones. Mox con-
 versus ad latus sinistrum, re-
 liquit ibi costas duas teneras
 inferne : atque totidem re-
 liquerat quoque in parte al-
 tera. Sic ergo reliquit in par-
 tibus ambabus utrobique du-
 as costas superne, duasque
 inferne. Ibi rescissa parte
 hac, porrigebat eam illi cui
 hoc munus forte obtigerat.
 Comitabatur hanc partem
 spina dorsi, lienque illi ad-
 hærebat. Atque hæc portio
 revera erat maxima, sed vul-
 go tamen partem dexteram
 majorem vocabant, ob adhæ-
 rens illi jecur. Dehinc con-
 versus ad extremam spinæ
 dorsi partē in quam ipsa de-
 finit, eam rescindebat atque
 porrigebat illi cui id munus
 forte obtigerat. Istam comi-
 tabantur cauda, itemq; cras-
 siusculum illud in hepate di-
 giti formam referens, renes-
 que

בשמאלו ובית עורו לחוץ
 השני בשתי ידיים של ימין
 בימינו של שמאל בשמאלו
 ובית עורו לחוץ : השלישי
 בעוקץ וברגל העוקץ בימינו
 וחאליה מדולדלת בין אצבע
 אצבעותיו ואצבע הכבד ו
 ושתי הכליות עמו הרגל
 של שמאל בשמאלו ובית
 עורו לחוץ : הרביעי בחורה
 ובגרה החזה בימינו והגרה
 בשמאלו ועלעותיה בין אצבע
 אצבעותיו : החמישי בשתי
 דפנות של ימין בימינו ושל
 שמאל בשמאלו ובית עורו
 לחוץ : הששי בקרבים
 הנתונים כבד וברעים
 על גביהם מלמעלה
 השביעי בסלת : השמיני
 בחביתין התשיעי בין הלכו
 ונתנים מחצי הכבש ו

que duo. Rescisso postea pede
 posteriore sinistro, porrige-
 bat eum illi cui hoc munus
 sorte obtigerat. Atque sic
 ordine juxta consistebant Sa-
 cerdotes omnes, membra
 mactatæ victimæ manibus
 tenentes. Nimirum Primus,
 caput cum pede posteriore
 tenebat : atque caput qui-
 dem tenebat dexterâ, ita ut
 os introrsum versus brachi-
 um, quo illud tenebat, por-
 rigeretur. Cornua inter di-
 gitos erant, atque pars ubi
 rescissio facta, in altum pro-
 tendebatur, ac omentum su-
 per illam erat protensum. Si-
 nistrâ manu tenebat pedem
 posteriorem dexterum, atq;
 eam partem ubi pellis detra-
 cta erat extrorsum exhibe-
 bat. Alter Sacerdos tenebat
 duos pedes anteriores, dexte-
 rum gestans dexterâ, & sini-
 strum sinistrâ, ita ut ea pars
 quæ pelle priva extrorsum
 porrigeretur. Tertius tene-
 bat postrema spinæ dorsi
 eum pede posteriore sinistro;
 I postre-

ולמטה במערבו ומלחום postrema spinæ dorsi tenebat dexterâ, atque cauda fluctuabat inter digitos; quibus addebantur pars crassior hepatis digiti formam referens, itemque renes duo; pedem posteriorem sinistrâ gestabat, ita ut ea pars quæ pelle priva erat extrorsum porrigeretur. Quartus tenebat pectus faucesque, pectus gestans in dexterâ, & fauces in sinistra; atque teneriores costæ inter digitos repositæ erant. Quintus tenebat latera duo, dexterum dexterâ & sinistrum sinistrâ gestans, ita ut partes illæ, ubi pellis detracta erat, forinsecus porrigerentur. Sextus tenebat intestina posita in patera, quibus crura incubabant. Septimus tenebat decimam Ephæ (*quam Sacerdotes quotidie offerre tenebantur.*) Octavus tenebat far Pontificis. Nonus vinum. Sic ergo progrediebantur, atq; hæc in medio clivo reponebant inferne versus occidentem, eaq; sale conspergebant. Postea recedentes intrabant in conclave ex cæso lapide structum, ut preces matutinas peragerent.

פרק ה:

CAPUT V.

מסנה א

MISCHNA I.

אמר להם הממונה ברכו D Ixit illis Præfectus: Recitate precationem unam; atque ipsi illud exsequuti sunt, & recitabant postea Præcepta decem, Pericopen שמע ישראל. והיה אם שמוע Po-
 ברכה אחת והן ברכו
 וקראו עשרת הדברים שמע
 והיה אם שמוע ויאמר
 ברכו את העם שלשה

stea

ברכות אמת ויציב ועבודה
 וברכת כהנים ובשבת
 מוסיפים ברכה אחת
 למשמר היוצא:

stea ajebat illis : Benedicite populo benedictionibus tribus, eâ nimirum quæ incipit אמת, & eâ quæ agit de Cultu , ac denique benedictione Sacerdotali. In Sab-
 bato addebant adhuc aliam benedictionem, propter Ephemeriam discedentem.

ב

II.

אמר להם חרשים לקטורה
 כואו והפיסו הפיסו זכה
 מי שזכה חרשים עם ישנים
 כואו והפיסו מי מעלה א
 אברים מן הככש למזבח
 רבי אליעזר בן יעקב אומר
 המעלה אברים לככש הוא
 מעלה אותן על גבי המזבח:

A Jebat illis (*Præfatus:*) novitii suffitus (h.e. qui *suffitum nondum antehac obtulisset*,) venite atque subite fortitionem. (*Scilicet, quia tenebat Sacerdotes firma persuasio, illos insigniter ditescere qui suffitum adolebant, itaq. non licebat uni bis illo officio fungi, nisi prius reliqui quoque ad id fuissent admoti, unde ob multitudinem Sacerdotum evenire sane poterat ut aliqui nunquam hoc munus peragerent.*) Facta fortitione, is qui sortem faventem habebat, hoc officium administrandum suscepit. (*Postea ajebat Præfatus:*) Vos veterani una cum novitiis, venite, & fortitionem subite, quis membra jugis Sacrificii ex clivo in altare deferre debeat. R. Eliezer Jacobi Filius ait, eosdem qui detulerunt membra in clivum, illa detulisse quoque in altare.

I 2

III. Sa-

ג

III.

מסרום לחזנים היו מפשיטין
אותם את בגדיהם לא היו
מניחין עליהם אלא מכנסים
כלבד וחלונורת היו שם
זכוכית עליהם תשמישי נ
הכלים:

(*que & ipsa deponebant Sacerdotes postquam vestes profanas induissent.*) Erant ibi certa quædam repositoria, (*in quibus vestes Sacerdotales condebantur,*) atque his inscriptum, cujus illa essent generis: (*nempe unum repositorium asseruabat sola femoralia, aliud tunicas, & sic de cæteris.*)

ד

IV.

מי שזכה בקטורת הירה
נוטל את הכף והכף דומה
לתרסק גדול של זהב
מחזיק שלשה קבים והבזך
היה בתוכו מלא ונדרוש
קטורת וכסוי היה לו וכמין
מטוטלת היתה עליו
מלמעלה:

IS, cui sorte obtigerat munus faciendi suffitum, sumebat acerram. Eaque acerra similis erat modio aureo magno, capientibus tres. Hæc acerra habebat in sui medio phialam plenam suffimenti in acervum cumulati. Erat huic phialæ operculum, atque tegebatur superne panniculo.

V. Cui

ה

V.

מי שזכה במחתרת נטל
מהתת הכסף ועלה לראש
המזבח ופנה את הנחלים
הילך והילך וחתה ירד ועירן
לחוד של זהב נתפור ממנה
כקב נחלים והיה מכבדן
לאמה ובשבת היה כופה
עליהן פסכתו ופסכתו
היתה כלי גדול מחזקת
לתך ושתי שרשרות היו
בה אחת שהוא מושך בה
ויורד ואחת שהוא אוזן
בה מלמעלן בשביל שלא
תתגלגל ושלשה דברים
היתה משמשת כופין אותה
על גב הנחלים ועל השרץ
בשבת ומורידין כה את
הרשן מעל גבי המזבח:

Clli ex fortitione obtige-
rat patera carbonaria,
is accepta patera argentea,
conferebat sese ad summita-
tem altaris, atque disiectis
hinc inde carbonibus, pate-
ram iisdem replebat. Inde
discedens, carbones (*ex pate-
tera argentea*) effundebat in
auream (*minorem*). Hæc igi-
tur (*cum tantæ capacitatis non
esset ac prior, inde factum*), ut
fere cabus unus carbonum
(*superfluum*) in terram de-
cideret: eos converrebant in
rivulum, qui ibi erat, aqua-
rum, (*die scilicet profecto*). At
die Sabbatico (*quo verrere
non licebat*), obtegebantur
carbones aheno. Cæterum
ahenum erat vas prægrande,
capiens integrum Letech (*si-
ve Sata quindecim*). Ei affixæ
erant catenæ duæ; quarum
unâ trahebatur ahenum (*ci-
nere repletum, per clivum*), at-
que in ima deferebatur: alterius catenæ is usus erat, ut ahe-
num

I 3

num per eam superne ab aliquo teneretur, ne (*in tractione per cliuvm*) sursum deorsum volutaretur. Fuit omnino illius aheni usus triplex. Scilicet tegebantur eo decidui carbones in die Sabbatico; tegebatur item eodem reptile (*aut res alia immunda, forte fortuna die Sabbatico in templo reperta, quamque tum ejicere non licebat.*) Denique, eodem cinis ex superficie altaris remotus, ad ima pertrahebatur.

ו

VI.

הגיעו בין האולם ולמזבח
נטל אחד את המגרפה
וזרקה בין האולם ולמזבח
אין אדם שומע קול חברו
בירושלם מקול המגרפה
ושלשה דברים היתה
משמשת כוהן ששומע את
קולה יודע שאחיו הכהנים
נכנסים להשתחות והוא רץ
ובא ובן לוי שהוא שומע
את קולה יודע שאחיו
הלויים נכנסים לדבר בשיר
והוא רץ ובא וראש
המעמד היה מעמיד את
הטמאים בשערי מורח:

Cum (*Sacerdotes*) ad eum locum delati essent, qui est inter propylæum & altare, unus Sacerdotum accepto organo pneumatico, illud in loco hoc, qui est inter porti; cum & altare constituit. Nemo homo poterat exaudire vocem loci Hierosolymis præ sonitu organi pneumatici (*cum pulsaretur.*) Ceterum, triplicem usum præstabat hoc organum; nam, Sacerdos, exaudito illius sonitu colligebat fratres suos Sacerdotes ingredi ad incurvandum sese prono corpore religionis causa, itaq; accurrebat & se illis adjungebat. Levita percepto illius sonitu cognoscebat fratres suos Levitas

ac.

accingere sese ad pfallendum, accurrebat igitur & se illis adjungebat. Denique Antesignanus virorum stationis (*simul ac sonus ille ad aures ejus deferebatur*,) statuebat leprosos ad portam orientalem (*ut a Sacerdotibus lustrari possent.*)

פרק ו:
מסנה א

CAPVT VI.
MISCHNA I.

החלו עולים כמעלות
האולם מי שזכו בדישון
מזבח הפנימי והמנורה היו
מקדימין לפנייהם מי שזכה
בדישון מזבח הפנימי נכנס
ונטל את הטני והשתחוה
ויצא מי שזכה בדישון
המנורה נכנס ומצא שתי
נרות מורחיים דולקין
מדשן את המורחיים ומניח
את המערכי דולק שממנו
היה מדליק את המנורה
בין הערביים מצאושכבה
מדשנו ומדליקו ממזבח
העולה נטל את הכו

Scitaq; incipiebant ascendere per gradus propylæi, atque illi, quibus in sortitione obtigerat munus removendi cineres ex altari intimo ac candelabro, antevertabant cæteros. Is ergo cui in sortitione obtigerat munus removendi cineres ex altari interiore, ingrediens aufererat calathum aureum (*cinere repletum, ipsa enim decineratio jam ante facta erat,*) atque incurvans sese prono corpore exhibat. Is, cui in sortitione obtigerat munus decinerandi candelabrum, ingrediebatur, atque reperiebat duos lychnos orientales ardentés, ex his eū qui magis orientalis erat extinguebat decinerabatq; relinquens eū ar-

ממעלה שניה והשתחוה ויצא: ardentem qui ex his erat occidentalior, nam ex eo accendebat candelabrum vesperscente cœlo. Ubi lychnum hunc extinctum reperiebat (*quod in Templo secundo aliquoties, in primo nunquam accidisse fertur*), decinerabat illum, accendebatque, sumto igne ex altari holocaustorum sive extimo. Accepto deinde cyatho ex gradu secundo, inclinabat sese prono corpore atque exhibat.

ב

II.

מי שזכה במחתה צבר את הגחלים על גבי המזבח מרדן בשולי המזבח והשתחוה ויצא: *IS, cui in sortitione obtigerat patera carbonaria, coacervavit prunas super altari, effundens eas paulatim per oram pateræ, (neque enim licebat uno impetu prunas ex patera effundere.)* Sic deinde cum prono corpore inclinasset sese exhibat.

ג

III.

מי שזכה בקטורת היה נוטל את הבוך מתוך הכף ונותנו לאוהבו או לקרובו נתפור ממנו לתוכו נותנו לו בחפניו ומלמדים אותו הוי זהיר שמא תתחיל *IS, cui in sortitione obtigerat munus suffitum facienda, sumebat phialam ex acerra, eamque tradebat amico aut cognato suo, (veterano nimirum Sacerdoti, qui pridem hoc officio functus erat, quem secum assumptis, ut ab eo doceretur*

לפניך שלא תכזה התחיל
מרדד ויוצא לא היה
המקטיר מקטיר עד
שהממונה אומר לו הקטיר
ואם היה כהן גדול
הממונה אומר אישי כן
חקטיר פרשו העם והקטיר
והשתחוה ויצא:

tur ministerium hoc rite peragere.) Si quid thuris ex phiala in acerram decidisset, id in manus amici tradebat, (*nec amplius reliquo acervo thuris idimponerat.*) Hic vero amicus monebat eum qua ratione suffitus faciendus esset, inquit: cave sis incipias in parte altaris tibi proxima suffitum effundere, ne ustuleris. Sic igitur incipiebat

paulatim usque & usque effundere suffitum, atque exhibat. Ceterum suffitum facturus, haud prius adolebat antequam Praefectus illi diceret: fac suffitum. Quod si is, qui hoc officio functurus erat, Sacerdos magnus esset, dicebat Praefectus: Domne Pontifex, fac suffitum. Recedente deinde turba Sacerdotum, Sacerdos faciebat suffitum, atque incurvans sese exhibat.

פרק ו:

מסנה א

בזמן שכהן גדול נכנס
להשתחוה שלשה אחיו
בו אחד בימינו ואחד
בשמאלו ואחד באבנים
טובות וכיון ששמע הממונה

CAPUT VII

MISCHNA I.

EO tempore quo intrabat Pontifex ut incurvaret sese, tres illum tenebant manibus, unus a dexteris, alter a sinistris, atque tertius tenebat a tergo lapides pretiosos. Audiens Praefectus sonitum pedum

K

קול רגליו של כהן גדול
שהוא יוצא הנביה לו את
הפרוכת נכנס והשתחוה
יצא ונכנסו אחיו הכהנים
והשתחוו ויצאו:

prono corpore se incurvassent, rursus exhibant.

pedum & tintinnabulorum
Pontificis adventantis, eleva-
bat velum, atque sic ingre-
diebatur Pontifex & inclina-
bat se prono corpore, rursus
deinde exiens. Post eum in-
trabant fratres ejus reliqui
Sacerdotes, cumque & ipsi

ב

II.

באו ועמדו על מעלות
האולם עמדו הראשונים
לדרום אחיהם הכהנים
וחמשה בליים בידם הטני
ביד אחד והכו ביד אחד
והמחתה ביד אחד והכו
ביד אחד וכף וכסויה ביד
אחד: וברכו את העם
ברכה אחת אלא שבמדינה
אומרים אותה שלש ברכות
ובמקדש ברכה אחת
במקדש היו אומרים את
השם ככתבו ובמדינה

Reverſi Sacerdotes confi-
ſtebant in gradibus ſu-
premiſ propylæi, atq; primi
inter hos, ſtabant ad latus au-
ſtrale fratrum ſuorum Sacer-
dotum. Ex hiſ quini tene-
bant ſacra vaſa manibus ſuiſ;
nimirum unus tenebat ma-
nu ſua calathum, alter cya-
thum, tertius pateram car-
bonariam, quartus phialam,
quintus deniq; tenebat acer-
ram cum illius operculo. Sic
benedicebant populo bene-
dictione una. Cæterum extra
Hierofolymas dividebant e-
am in benedictiones tres; &
in Sanctuario abſolvebatur
bene.

בכנוי במדינה הכהנים
נושאים את ידיהם כנגד
כפתותיהם ובמקדש על
גבי ראשיהן חוץ מכהן ז'
גדול שאינו מגביה את
ידיו למעלה מן הציץ ר'
יהודה אומר אף כהן גדול
מגביה את ידיו למעלה
מן הציץ שנאמר וישא את
אהרן את ידיו אל העם
ויברכם:

nus suas versus populum, benedixit eis.

ג

III.

בזמן שכהן גדול רוצה ל'
להקטיר היה עולה בכבש
והסגן בימינו הגיע למחצית
הכבש אחו הסגן בימינו
והעלהו הושיט לו הראשון
הראש והרגל וסמך עליהן
וורקן הושיט השני לראשון

Quando collibitum est
summo Pontifici suffi-
tum facere, confert ipse sese
in clivum, dextrum latus ei
claudente Vicario. Ubi per-
venit ad medium clivi, pre-
hendit ejus dexteram Vica-
rius, & porro cum deducit.
(*Sic delatus ad Sacerdotes qui
ibi stabant, tenentes manibus*
K 2 membra

שתי הידים ונתנן לכהן
 גדול וסמך עליהן וזרקן
 נשטט השני והלך לו וכך
 היו מושיטין לו שאר כל
 האיברין והוא סומך עליהם
 וזרקן וכומן שהוה רצה
 הוא סומך ואחרים זורקין:
 בא לו להקין את המזבח
 מהיכן הוה מתחיל מקרן
 דרומית מורחית מורחית
 צפונית צפונית מערבית
 מערבית דרומית נתנו לו
 יין לנסך הסגן עומר על
 הקרן והסודרין בידו ושני
 כהנים עומדים על שלחן
 החלבים ושתי חצוצרות
 של כסף בידם תקעו וז
 והריעו ותקעו כאו ועמרו
 אצל בן ארזא אחד מימינו
 ואחד משמאלו שחה לנסך
 והניף הסגן בסודרים וז

membra Sacrificii jugis,) pri-
 mus ei porrexit caput cum
 pede posteriore (*dextero*),
 quibus Pontifex manus im-
 ponens, membra hæc in i-
 gnem projecit. Sic deinde
 alter Sacerdos primo exhi-
 bet duos pedes anteriores,
 atque hic rursus porrigit eos
 summo Pontifici, qui ma-
 ius iis imponens, illos dein-
 de in ignem projecit. Atque
 cum secundus Sacerdos a-
 biens discessit. Eodem modo
 porrigebant illi membra o-
 mnia reliqua, quibus Ponti-
 fex manus imponens, dein-
 de in ignem ea projecit. Sed,
 si ita placeret, manus tan-
 tum his imponebat, quisque
 autem Sacerdotum membra
 conjiciebat in ignem. Quod
 si animi causa circuire vellet
 altare Pontifex, unde is inci-
 piebat? Ab angulo qui est in-
 ter austrum & orientem, per-
 gebat ad angulum qui est in-
 ter orientem & septentrio-
 nem, dehinc petens angu-
 lum qui est inter septentrio-
 nem

והקיש בן ארז בצלצל
 ודכרו הלויים כשיר הנעו
 לפרק תקעו והשתחוו העם
 על כל פרק תקיעה ועל
 כל תקיעה השתחוה זה
 הוא סדר התמיד לעבודת
 בית אלהינו יהי רצון
 שיבנה במהרה בימינו
 אמן

nem & occasum, denique conferebat se ad angulum qui est inter occasum & austrum. Cum vinum ei exhiberetur ad libandum, Vicarius juxta cornu stabat, manu sua tenens vexillum, & duo Sacerdotes constituti erant juxta mensam cui adeps imponi solebat, manibus tenentes tubas duas argenteas, quibus primo sonum fixum & æqualem, deinde fractum, & mox iterum fixum & æqualem edebant. Sic conferentes sese ad Ben Arsa ibi consistebant, ita ut unus dexterum, alter sinistrum latus ejus occuparet. Moras trahente in libando Pontifice, agitabat vexillum Vicarius; Ben Arsa vero sonabat cymbalo, & Levitæ canebant canticum: sub finem cantici edebatur sonus fixus atque tum prono corpore incurvabat sese populus. Omne canticum finitum excipiebat clangor fixus tubarum, omnemque clangorem, incurvatio. Hæc est liturgia quæ observabatur in oblatione jugis sacrificii, in ministerio domus Dei nostri. Faxit Deus ut brevi ea rursus ædificetur, & in diebus nostris, Amen.

ד

IV.

השיר שהיו הלויים אומרים
 במקדש ביום הראשון היו

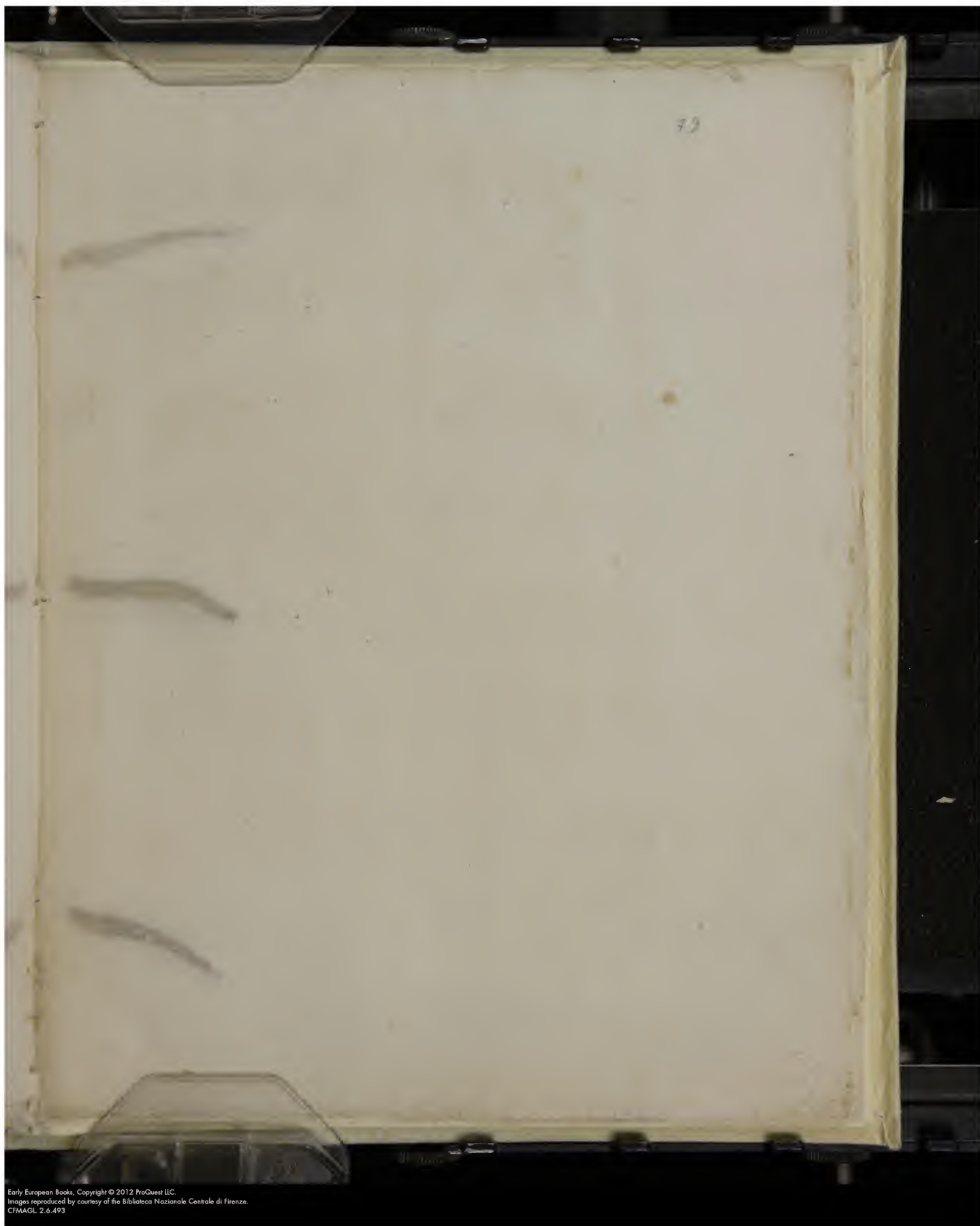
Antica quæ canere solebant Levitæ in templo, sequentia sunt: Die primo
 K 3 Hebdo-

אומרים לה הארץ ומלואה
 חבל ויושבי בה : בשני היו
 אומרים גדול ה' ומהולל
 מאד בעיר אלהינו ה' ה'
 קדשו : בשלישי היו אומרים
 אלהים נצב בעדת אל ה'
 בקרב אלהים ישפוט : ה'
 ברכיעי היו אומרים אל
 נקמות ה' אל נקמות ה'
 הופיע וגו' : בחמישי היו
 אומרים הרנינו לאלהים
 עזנו הריעו לאלהי יעקב :
 בששי היו אומרים ה' מלך
 גאות לבש וגו' : בשבת
 היו אומרים מזמור שיר
 ליום השבת מזמור שיר
 לעתיד לבא ליום שכלו
 שבת מנוחה לחיי ה'
 העולמים :

Hebdomadæ canebant (Psalmum XXIV.) *Dominus est terra, & quod implet eam; orbis habitabilis & habitantes in eo.* Die secundo Hebdomadæ canebant (Psalm. XLVIII.) *Magnus est Dominus, & laudatus valde, in civitate Dei nostri, monte Sanctitatis ejus.* Die tertio Hebdomadæ cantabant (Psalm. LXXXII.) *Deus adstat in cætu Dei fortis, inter magistratus judicat.* Die quarto Hebdomadæ cantabant (Psalm. XCIV.) *O fortis Deus ultionum, Domine; o Deus fortis ultionum, illucesce; &c.* Die quinto Hebdomadæ cantabant (Psalm. LXXXI.) *Cantate Deo, robori nostro, vociferamini Deo Jacobi.* Die sexto Hebdomadæ cantabant (Psalm. XCV.) *Dominus regnavit, decorem induit.* In Sabbato canebant (Psalm. XCII.) *Psalmus & canticum in diem Sabbati. Bonum est celebrare Dominum &c.* Hic enim Psalmus proprie ad tempus futurum attinet, & ad illud tempus quod futurum est Sabbathum continuum, & quies in vita æterna.

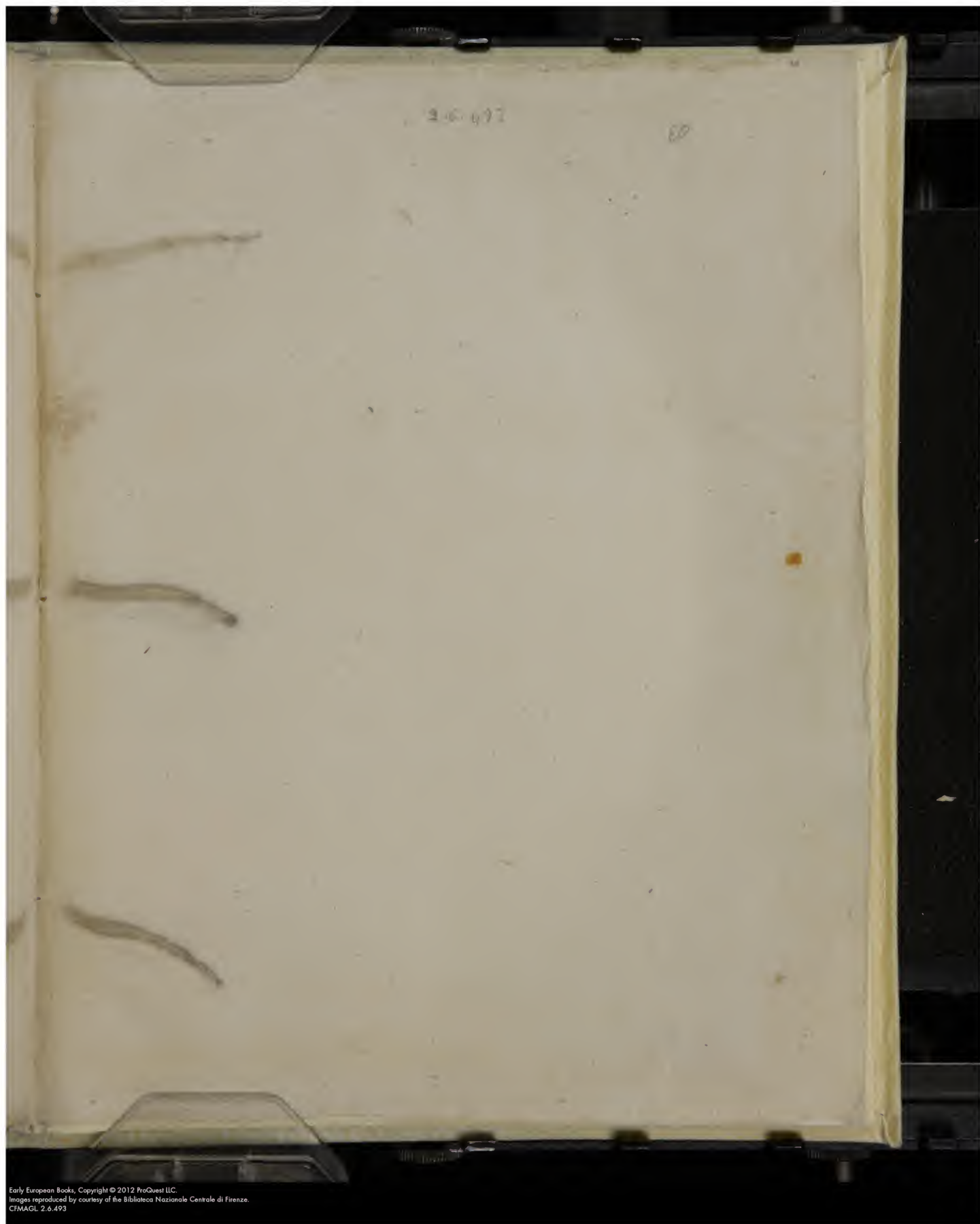
נשלמה מסכת תמיד

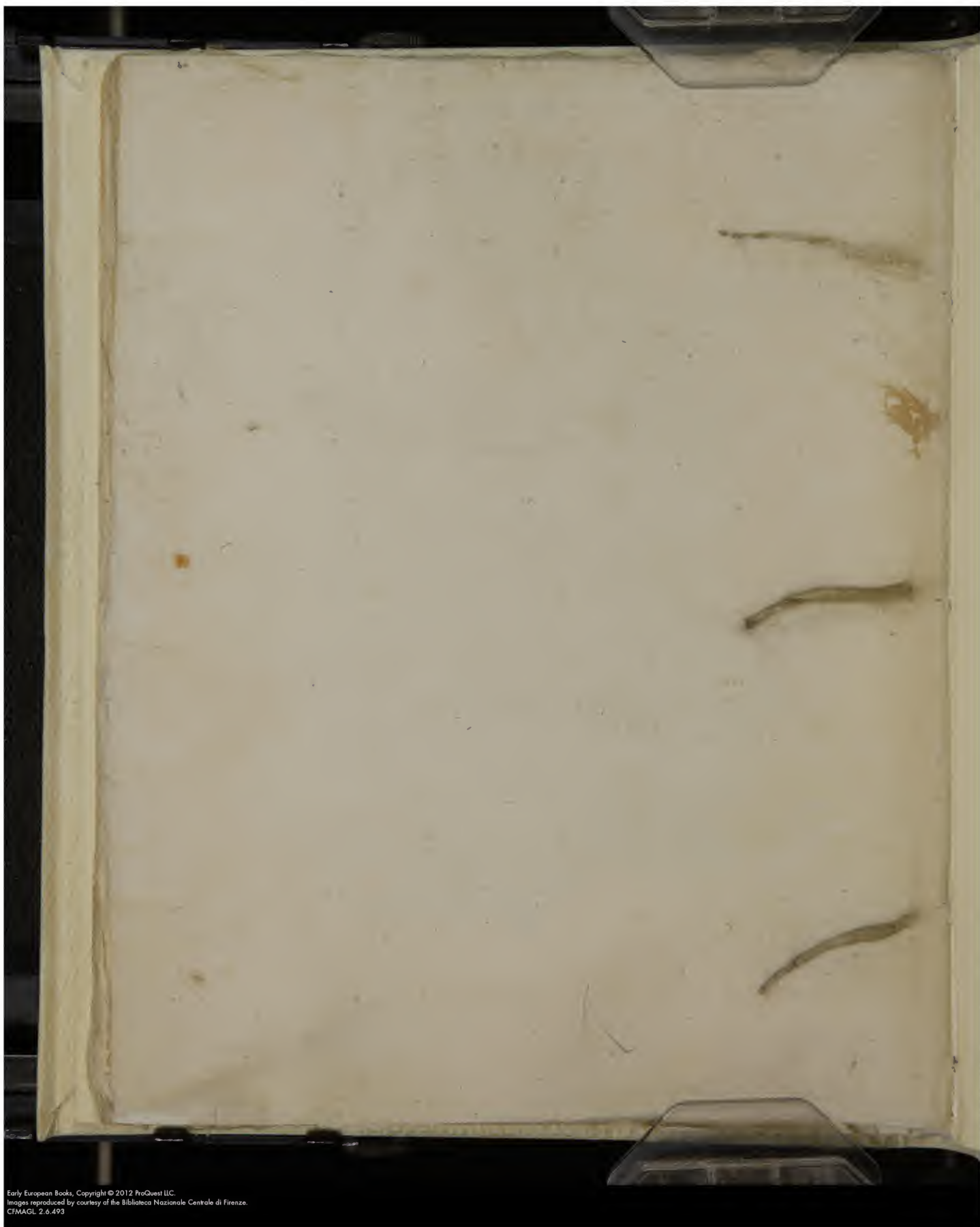
EXPLICIT CODEX TAMID.



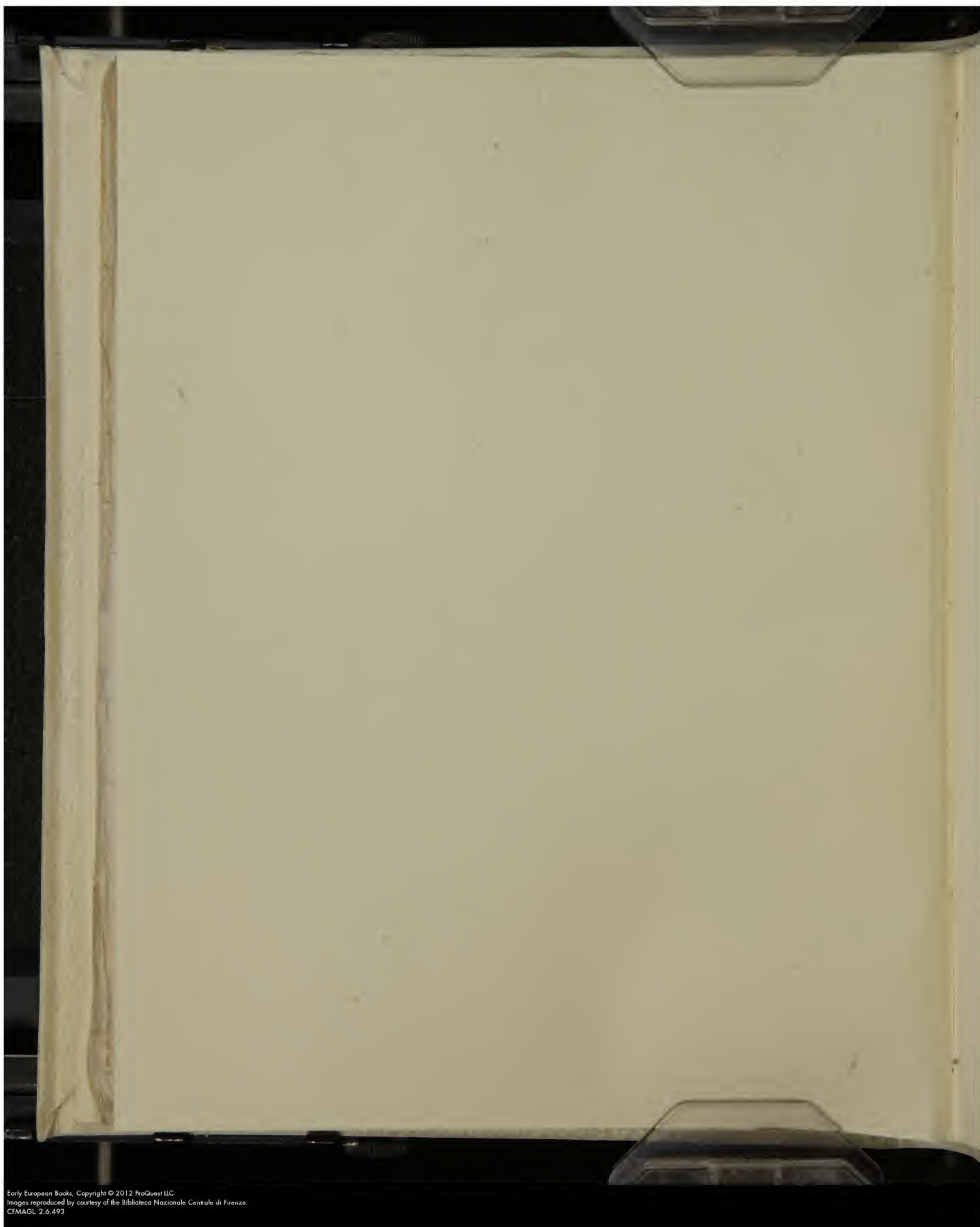
2.6.493

Σ

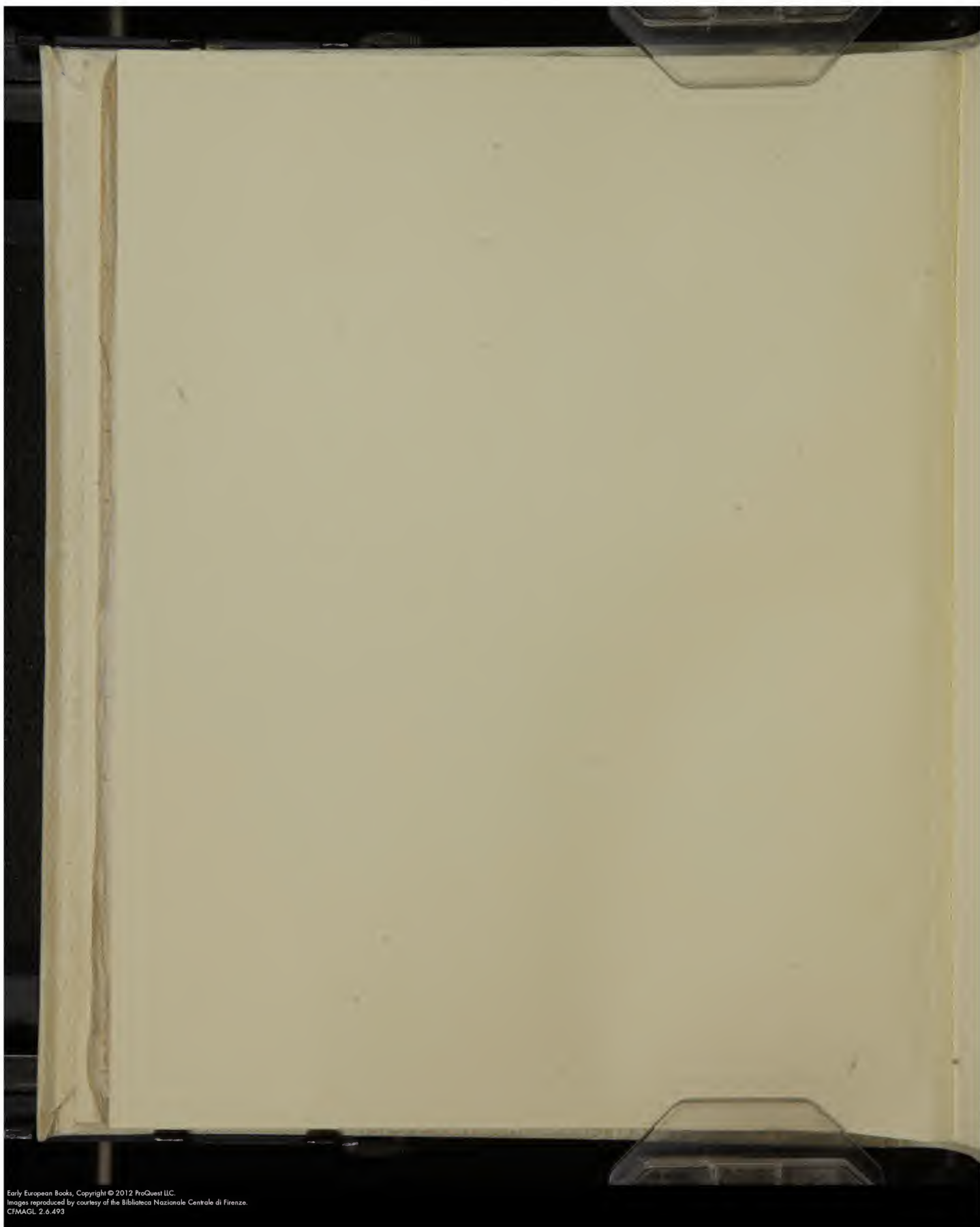














00564 F58D

